

Dornier HeatFlex™



Wiederverwendbare Lichtleiter für Dornier Holmium Laser

Dornier Holmium Reusable Light Guide

Guide de lumière réutilisable Dornier Holmium

Dornier Holmium Fibre ottiche riutilizzabili

Dornier Fibra Óptica Reutilizable para Láser Holmio



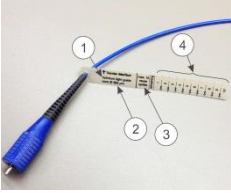
Dornier Holmium Guia Luz reutilizável

Многоразовые гольмиевые световоды Dornier

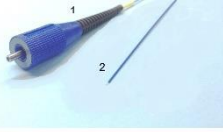


Gebrauchsanweisung	Operating Manual	Mode d'emploi	Istruzione per l'uso	Modo de empleo	Manual de operação	Руководство пользователя
--------------------	------------------	---------------	----------------------	----------------	--------------------	--------------------------



Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DESCRIPTION	DESCRIZIONE	DESCRIPCIÓN	DESCRIÇÃO	ОПИСАНИЕ
  	<p>Die Dornier HeatFlex™ wiederverwendbaren Lichtleiter sind steril verpackt und für 5-fache Verwendung zugelassen.</p> <p>Informationen hinsichtlich der Kompatibilität der Dornier HeatFlex™ wiederverwendbaren Lichtleiter Typen zu Lasergeräten finden Sie im Kapitel "Technische Daten und Bestellnummern."</p> <p>Der Dornier HeatFlex™ wiederverwendbare Lichtleiter ist eine Quarz-Glas-Faser mit flacher Faserspitze. Der Lichtleiter besteht aus einer etwa 3,0 Meter langen Faser mit einem SMA 905 Stecker mit RFID-Transponder.</p> <p>Dornier HeatFlex™ wiederverwendbare Lichtleiter sind zur einfacheren Kontrolle und Überwachung der Wiederaufbereitung mit einem Etikett versehen.</p> <ol style="list-style-type: none"> Lichtleitertyp Faserkerndurchmesser Max. Verwendbarkeit Verbleibende Verwendbarkeit 	<p>The Dornier HeatFlex™ reusable Light Guides are sterile packed and authorized for 5 usage cycles.</p> <p>For information regarding the suitability of Dornier HeatFlex™ reusable light guide types to laser devices refer to the chapter "Technical Data and Order Numbers."</p> <p>The Dornier HeatFlex™ reusable light guide is a silica-glass core light guide with a flat tip. The light guide consists of approximately 3.0 meter length of fiber terminated with a SMA 905 connector with RFID tag.</p> <p>The Dornier HeatFlex™ reusable light guides are provided with a label for easier control and supervision of the reprocessing with reuse.</p> <ol style="list-style-type: none"> Light guide type Core diameter Max. usability Remaining usability 	<p>Les guides de lumière Dornier HeatFlex™ sont stériles-emballés, et sont autorisés pour 5 cycles d'utilisation.</p> <p>Pour plus d'informations quant à la pertinence des types de guide de lumière réutilisables Dornier HeatFlex™ pour appareil laser reportez-vous au chapitre «Données techniques et références».</p> <p>Le guide de lumière réutilisable Dornier HeatFlex™ est composé de fibre en verre de silice à pointe plate. Le guide de lumière a une longueur de l'ordre de 3 mètres et est terminé par un connecteur SMA 905 avec transpondeur RFID.</p> <p>Les guides de lumières réutilisables Dornier HeatFlex™ sont munis d'une étiquette en vue de faciliter le contrôle et la surveillance de la réparation.</p> <ol style="list-style-type: none"> Type de guide de lumière Diamètre du noyau de la fibre Possibilité maximale de utilisation Possibilité de utilisation restante 	<p>Le fibre riutilizzabili Dornier HeatFlex™ sono in confezioni sterili e certificate per 5 cicli di utilizzo.</p> <p>Per informazioni in merito alla compatibilità delle fibre riutilizzabili Dornier HeatFlex™ e i dispositivi laser fare riferimento al capitolo "Dati tecnici e codici di identificazione."</p> <p>Le fibre riutilizzabili Dornier HeatFlex™ sono fibre con nucleo in vetro-silice con punta piatta. La fibra presenta una lunghezza di circa 3,0 metri e termina con un connettore SMA 905 con identificativo RFID.</p> <p>Le fibre riutilizzabili Dornier HeatFlex™ sono dotate di un'etichetta per un più semplice controllo e monitoraggio dei cicli di riutilizzo.</p> <ol style="list-style-type: none"> Tipo da fibra ottica Diametro del nucleo della fibra Usabilità massima Usabilità residua 	<p>Las fibras ópticas reutilizables Dornier HeatFlex™ para láser holmio se presentan en embalaje estéril, y están autorizadas para 5 ciclos de uso.</p> <p>Para obtener información sobre la compatibilidad de uso de las fibras ópticas reutilizables Dornier HeatFlex™ para láser Holmio con los diferentes equipos láser consulte el capítulo "Datos técnicos y referencias."</p> <p>La fibra óptica reutilizable Dornier para láser Holmio es una guía de luz con núcleo de cristal de silicio con un extremo liso. La longitud de la fibra es de aproximadamente 3,0 metros termina en un conector SMA 905 con identificador por RFID.</p> <p>Las fibras ópticas reutilizables Dornier HeatFlex™ disponen de una etiqueta para facilitar el control del número de procesos de reacondicionamiento.</p> <ol style="list-style-type: none"> Tipo de fibra óptica Diámetro del núcleo de la fibra Capacidad de utilidad máxima Capacidad de utilidad restante 	<p>As Guias de Luz reutilizáveis Dornier HeatFlex™ são fornecidas em embalagens esterilizadas e para 5 ciclos de utilização.</p> <p>Para informações acerca da compatibilidade das diversas Guias de Luz reutilizáveis Dornier HeatFlex™ relativamente aos dispositivos laser consulte o capítulo "Dados técnicos e referências."</p> <p>A Guia de Luz reutilizável Dornier HeatFlex™ tem um núcleo de sílica-vidro e uma ponta nua de superfície plana. A guia de luz é constituído por cerca de 3,0 metros de comprimento de fibra com um conector SMA 905 com etiqueta RFID.</p> <p>As guias de luz reutilizáveis da Dornier HeatFlex™ são fornecidas com uma etiqueta para controlo do número de reprocessamentos.</p> <ol style="list-style-type: none"> Tipo de guia de luz Diâmetro do núcleo Nº máximo de utilizações Nº de utilizações para usar 	<p>Многоразовые гольмиевые световоды Dornier HeatFlex™ стерильно упакованы. Допускается их 5-ти кратное использование.</p> <p>Информацию о том, с какими лазерами могут использоваться многоразовые гольмиевые световоды Dornier HeatFlex™ можно найти в разделе "Технические данные и номера деталей".</p> <p>Многоразовый гольмиевый световод Dornier HeatFlex™ представляет собой оптоволокно с диоксидом кремния и имеет плоский наконечник. Световод состоит из волокон длиной 3,0 метра с разъемом SMA 905 доступен с RFID.</p> <p>Dornier HeatFlex™ многоразовый световод снабжён этикеткой для более простого контроля многоразового использования.</p> <ol style="list-style-type: none"> Тип световода Диаметр сердцевины оптоволокна Максимальное количество использований Остаточное количество использований
	<p>Dornier HeatFlex™ wiederverwendbare Lichtleiter sind in 4 Ausführungen erhältlich:</p>	<p>Dornier HeatFlex™ reusable Light Guides are available in 4 models:</p>	<p>Les guides de lumière réutilisables Dornier HeatFlex™ sont disponibles en 4 modèles :</p>	<p>Le fibre ottiche riutilizzabili Dornier HeatFlex™ sono disponibili in 4 diverse versioni:</p>	<p>Las fibras ópticas reutilizables Dornier HeatFlex™ para láser Holmio están disponibles en 4 modelos:</p>	<p>As Guias de Luz reutilizáveis Dornier HeatFlex™ estão disponíveis em 4 modelos:</p>	<p>Многоразовые гольмиевые световоды Dornier HeatFlex™ доступны в 4 моделях:</p>








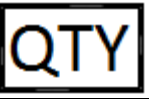










Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
RFID (Medilas H, Medilas H20, Medilas H30 Solvo, Medilas H UroPulse Medilas H Solvo 35)	- Dornier HeatFlex™ wiederverwendbare Lichtleiter mit RFID, Bestellnummer: K2014232, Faserkern-durchmesser 272µm	- Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide with RFID, order number: K2014232, fiber core diameter 272µm	- Dornier HeatFlex™ guide de lumière réutilisable avec RFID, référence: K2014232, diamètre de coeur de fibre 272µm	- Fibra ottica riutilizzabile Dornier HeatFlex™ con RFID codice: K2014232, Ø nucleo fibra 272µm	- Dornier HeatFlex™ fibra óptica reutilizable para láser Holmio, con RFID, referencia: K2014232, Ø núcleo fibra 272µm	- Guia de Luz reutilizável com RFID Dornier HeatFlex™ referência: K2014232, fibra de núcleo com diâmetro de 272µm	- Многоцветный гольмиевый световод с радиочастотной идентификацией (RFID), номер артикула: K2014232, диаметр сердцевины оптоволокна 272µm
RFID (Medilas H, Medilas H20, Medilas H30 Solvo, Medilas H UroPulse Medilas H Solvo 35)	- Dornier HeatFlex™ wiederverwendbarer Lichtleiter mit RFID, Bestellnummer: K2014234, Faserkern-durchmesser 365µm	- Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide with RFID, order number: K2014234, fiber core diameter 365µm	- Dornier HeatFlex™ guide de lumière réutilisable, avec RFID; référence: K2014234, diamètre de coeur de fibre 365µm	- Fibra ottica riutilizzabile Dornier HeatFlex™ con RFID codice: K2014234, Ø nucleo fibra 365µm	- Dornier HeatFlex™ fibra óptica reutilizable para láser Holmio, con RFID, referencia: K2014234, Ø núcleo fibra 365µm	- Guia de Luz reutilizável com RFID Dornier HeatFlex™ referência: K2014234, fibra de núcleo com diâmetro de 365µm	- Многоцветный гольмиевый световод с радиочастотной идентификацией (RFID), номер артикула: K2014234, диаметр сердцевины волокна 365µm
RFID (Medilas H, Medilas H20, Medilas H30 Solvo, Medilas H UroPulse Medilas H Solvo 35)	- Dornier HeatFlex™ wiederverwendbarer Lichtleiter mit RFID, Bestellnummer: K2014235, Faserkern-durchmesser 550µm	- Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide with RFID, order number: K2014235, fiber core diameter 550µm	- Dornier HeatFlex™ guide de lumière réutilisable avec RFID, référence: K2014235, diamètre de coeur de fibre 550µm	- Fibra ottica riutilizzabile Dornier HeatFlex™ con RFID codice: K2014235, Ø nucleo fibra 550µm	- Dornier HeatFlex™ fibra óptica reutilizable para láser Holmio, con RFID, referencia: K2014235, Ø núcleo fibra 550µm	- Guia de Luz reutilizável com RFID Dornier HeatFlex™ referência: K2014235, fibra de núcleo com diâmetro de 550µm	- Многоцветный гольмиевый световод с радиочастотной идентификацией (RFID), номер артикула: K2014235, диаметр сердцевины оптоволокна 550µm
RFID (Medilas H, Medilas H20, Medilas H30 Solvo, Medilas H UroPulse Medilas H Solvo 35)	- Dornier HeatFlex™ wiederverwendbarer Lichtleiter mit RFID, Bestellnummer: K2014236, Faserkern-durchmesser 940µm	- Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide with RFID, order number: K2014236, fiber core diameter 940µm	- Dornier HeatFlex™ guide de lumière réutilisable avec RFID, référence: K2014236, diamètre de coeur de fibre 940µm	- Fibra ottica riutilizzabile Dornier HeatFlex™ con RFID codice: K2014236, Ø nucleo fibra 940µm	- Dornier HeatFlex™ fibra óptica reutilizable para láser Holmio, con RFID, referencia: K2014236, Ø núcleo fibra 940µm	- Guia de Luz reutilizável com RFID Dornier HeatFlex™, referência: K2014236, fibra de núcleo com diâmetro de 940µm	- Многоцветный гольмиевый световод с номером детали RFID: K2014236, диаметр сердцевины волокна 940µm
	Dornier HeatFlex™ wiederverwendbare Lichtleiter sind für Kontaktanwendung und kontaktfreie Anwendung in Luft und Flüssigkeiten geeignet. 1. RFID Anschluss 2. Blanke Faserspitze	Dornier HeatFlex™ reusable Light Guides are appropriate for both contact applications and non-contact applications in air and liquids. 1. RFID connector 2. Bare light guide tip	Les guides de lumière réutilisables Dornier HeatFlex™ sont appropriés pour des applications au contact et des applications sans contact à l'air et dans des liquides. 1. Connecteur RFID 2. Pointe de fibre nue	La fibra ottica riutilizzabile Dornier HeatFlex™ è adatta per applicazioni "a contatto" e "non a contatto" in aria e in sostanze liquide. 1. RFID Connettore 2. Fibra a punta scoperta	Las fibras ópticas reutilizables Dornier HeatFlex™ para láser Holmio son adecuadas para aplicación con y sin contacto en aire y medios líquidos. 1. Conector con RFID 2. Punta de fibra desnuda	As Guias de Luz reutilizáveis Dornier HeatFlex™ são apropriadas tanto para aplicações por contacto ou sem contato no ar e em líquidos. 1. Conector RFID 2. Ponta de fibra nua	Многоцветный гольмиевый световод Dornier HeatFlex™ подходит для контактного и бесконтактного применения на воздухе и в жидких средах. 1. с RFID- разъемом 2. Конец оптоволокна без изоляционного покрытия











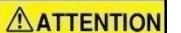







Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	SICHERHEIT	SAFETY	SÉCURITÉ	SICUREZZA	SEGURIDAD	SEGURANÇA	ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ
 	<p>Befolgen Sie alle Sicherheitshinweise zur Laserstrahlung, wie in der Bedienungsanleitung des Lasers angegeben. Der Anwender muß die Gebrauchsanweisung des Lasers komplett gelesen und verstanden haben. Beim Umgang mit den Dornier Laserlichtleitern ist erhöhte Sorgfalt geboten.</p>	<p>Follow all safety instructions concerning Laser radiation as provided in the Operator's Manual of the Laser being used. User must have completely read and fully understood Operating Manual of the Laser. Dornier light guides need to be handled with utmost care.</p>	<p>Respectez toutes les consignes de sécurité relatives au rayonnement laser fournies dans le manuel d'utilisation du laser. L'utilisateur doit comprendre le fonctionnement du laser. Le maniement des guides de lumière de Dornier requiert le plus grand soin.</p>	<p>Seguire le indicazioni di sicurezza inerenti il raggio laser come riportate nel manuale operativo dell'apparecchio laser utilizzato. L'utente deve avere letto e compreso completamente le istruzioni per l'uso. Prestare la massima attenzione durante la manipolazione della fibra ottica Dornier.</p>	<p>Siga todas las instrucciones de seguridad relativas a la radiación láser tal como establece el Manual de funcionamiento del láser. El usuario es responsable de comprender el funcionamiento del láser. Se deben extremar las precauciones cuando se utilicen las fibras ópticas láser Dornier.</p>	<p>Siga todas as instruções de segurança relacionadas com a radiação laser tal como descrito no Manual de Operação. O utilizador deverá ler e entender o Manual de Operação. As Guias de luz Dornier deverão ser manipuladas com o máximo cuidado e atenção.</p>	<p>Следуйте всем инструкциям по безопасной работе с лазерным излучением, указанным в Руководстве по работе с лазером. Пользователь должен полностью прочесть и понять руководство. При использовании световодов Dornier требуется повышенное внимание.</p>
	ZWECKBESTIMMTE ANWENDUNG	INTENDED USE	UTILISATION CONFORME	USO PREVISTO	USO PREVISTO	USO PRETENDIDO	НАЗНАЧЕНИЕ И ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ
	<p>Die Dornier HeatFlex™ wiederverwendbaren Lichtleiter, die in diesem Handbuch beschrieben werden, sind für kurzzeitige invasive oder nicht invasive Anwendung am Menschen zugelassen. Die Lichtleiter sind für 5 Anwendungen zugelassen (Verwendbarkeit).</p>	<p>The Dornier HeatFlex™ reusable Light Guides, which are described in this manual, are qualified for short time invasive or non invasive human application. The light guides are authorized for 5 usage cycles (Usability).</p>	<p>Les Guides de lumière réutilisables Dornier HeatFlex™, qui sont décrits dans ce manuel, sont qualifiés pour des applications invasives de courte durée ou des applications non invasives humaines. Les guides de lumière sont autorisés pour 5 cycles (utilisation).</p>	<p>La fibra ottica riutilizzabile Dornier HeatFlex™, descritta in questo manuale, è certificata per un certo numero di applicazioni invasive e non invasive su esseri umani. Le fibre ottiche sono certificate per 5 utilizzi (usabilità).</p>	<p>Las fibras ópticas reutilizables para láser Holmio Dornier HeatFlex™ descritas en este manual, son para aplicación invasiva de corta duración y no invasiva en seres humanos. Las fibras reutilizables están autorizadas para 5 ciclos de uso (utilidad).</p>	<p>As Guias de Luz de Uso Único Dornier HeatFlex™ descritas neste manual, são projectadas e adequadas para aplicações de curta duração invasivas ou não invasivas em seres Humanos. As guias de luz podem ser utilizadas até 5 ciclos de utilização (usabilidade).</p>	<p>Представленные выше многократные гольмиевые световоды Dornier HeatFlex™ допускаются к использованию для кратковременного инвазивного и неинвазивного применения для лечения пациента. Световоды допущены для 5-ти кратного использования (юзабилити).</p>
	<p>Die Haftung des Herstellers ist bei unsachgemäßen Gebrauch oder Missbrauch sowie unsachgemäßer Veränderung des Produktes ausgeschlossen, soweit ein Mangel des Produkts nicht auf ein Verschulden des Herstellers zurückzuführen ist. Missbrauch schließt eine Verwendung des Produkts über dessen Verwendbarkeit bzw. dessen zugelassenen Zwecks hinaus ein.</p>	<p>The manufacturer is not liable where defects are caused by user due to inappropriate or improper use, misuse or improper modifications of the product, except where a defect of the product is due to manufacturer's fault. Misuse includes any use beyond the product's usability or intended use as described herein.</p>	<p>Le fabricant n'est pas responsable lorsque les défauts sont causés par l'utilisateur en raison de l'utilisation inappropriée ou abusive, une mauvaise utilisation ou des modifications inappropriées du produit, sauf si un défaut du produit est due à la faute du fabricant. L'usage inapproprié comprend toute utilisation au-delà de l'utilité du produit ou l'usage prévu, comme décrit ici.</p>	<p>Il produttore non è responsabile dei difetti causati dall'utilizzatore per uso inappropriato o improprio, cattivo uso o modifiche improprie del prodotto, eccetto che il difetto del prodotto non sia dovuto ad un difetto di fabbricazione. L'uso improprio comprende anche l'uso oltre l'usabilità del prodotto o altra destinazione d'uso come descritto nel presente documento.</p>	<p>El fabricante no es responsable por los defectos causados por el usuario debido al uso inadecuado o indebido, mal uso o modificaciones inadecuadas del producto, a menos que el defecto del producto sea culpa del fabricante. El mal uso incluye cualquier uso indebido, superior a la usabilidad del producto o uso previsto, tal y como se describe en este documento.</p>	<p>O fabricante não é responsável pelos defeitos causados pelo utilizador devido a incorrecto manuseamento ou modificações do produto, excepto quando o mesmo seja da responsabilidade do fabricante. Incorrecto manuseamento inclui qualquer outro que não sejam exclusivamente os previstos em função da aplicação e da sua usabilidade, conforme descritos.</p>	<p>Изготовитель не несет ответственность при злоупотреблении или неправильном использовании продукта, а также при ненадлежащих изменениях конструкции продукта, если дефект продукта произошел не по вине завода-изготовителя. Злоупотребление включает в себя использование продукта не согласно с его целью назначения, а также при превышении предписанного срока юзабилити.</p>


Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	 WARNUNG <p>Die Dornier HeatFlex™ dürfen nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung und Verwendbarkeit verwendet werden. Die Verwendbarkeit gilt nur bei entsprechender Sorgfalt. Jede über die Verwendbarkeit hinausgehende Weiterverwendung oder die Verwendung von verschmutzten und beschädigten Steckern/Lichtleitern ist unzulässig und liegt in der Verantwortung des Anwenders.</p>	 WARNING <p>The Dornier HeatFlex™ must only be used in accordance with their intended purpose and their usability. The usability of the light guides is provided if they are properly cared for. Each further use as well as the use of damaged and contaminated instruments is not permitted and is the responsibility of the user.</p>	 AVERTISSEMENT <p>Les guides de lumière Dornier HeatFlex™ doivent uniquement être utilisés conformément à leur destination et leur utilité. L'utilité des guides de lumière est uniquement valable pour des soins appropriés. Un nombre de réutilisations supérieur, ou l'utilisation de connecteurs/guides de lumière endommagés ou souillés, n'est pas autorisé et la responsabilité en incombe à l'utilisateur.</p>	 AVVERTENZA <p>Le fibre ottiche Dornier HeatFlex™ devono essere utilizzate solo in conformità all'uso previsto e la loro usabilità. L'utilizzo delle fibre ottiche è previsto se queste vengono trattate adeguatamente con cura. Qualsiasi ulteriore utilizzo e/o l'impiego di connettori/cavi a fibra ottica per laser danneggiati e sporchi non è consentito e avviene dietro responsabilità esclusiva dell'utilizzatore.</p>	 ADVERTENCIA <p>Las fibras ópticas láser de Dornier HeatFlex™ sólo se deben utilizar conforme a su aplicación prevista y su utilidad. Unos cuidados adecuados aseguran la usabilidad de las fibras. Está prohibido utilizar las fibras un número superior de usos o la utilización de fibras ópticas o conectores dañados y será responsabilidad del usuario.</p>	 AVISO <p>As guias de luz Dornier HeatFlex™ devem exclusivamente ser utilizadas de acordo com a sua aplicabilidade e usabilidade. A usabilidade das guias de luz é garantida pelos seu correcto e cuidado manuseamento. Cada utilização excedente bem como a utilização de instrumentos contaminados não são permitidos e são da responsabilidade do utilizador.</p>	 ОСТОРОЖНО <p>Световоды ф-мы Dornier HeatFlex™ разрешается использовать исключительно по назначению и согласно предписанного срока юзабилити. Указанный срок юзабилити действителен только при надлежащем уходе за продуктом. При не соблюдении сроков юзабилити, а также использование поврежденных или загрязненных штекеров или световодов запрещается. В случае не соблюдения - ответственность несёт оператор.</p>
	<p>Mengensymbol: Ziffer im Symbol (anstatt #) stellt die Anzahl der Lichtleiter in der Packungseinheit dar.</p>	<p>Quantity symbol: Numeral in symbol (in place of #) indicates the quantity of units in package.</p>	<p>Symbole Quantité: Chiffre en symbole (à la place de #) indique la quantité d'unités dans l'emballage</p>	<p>Simbolo Quantità: I numeri al posto del simbolo # indicano la quantità di fibre per confezione.</p>	<p>Símbolo Cantidad: El número (en lugar de #) indica la cantidad de unidades que contiene la caja.</p>	<p>Símbolo Quantidade: Símbolo numérico (no lugar do #) indica a quantidade de unidades por embalagem.</p>	<p>Количество символов: Цифра в символе (вместо #) указывает на количество единиц в упаковке.</p>
	 VORSICHT	 CAUTION	 ATTENTION	 ATTENZIONE	 ATENCIÓN	 ATENÇÃO	 ВНИМАНИЕ
	BEDIENUNG	OPERATION	UTILISATION	USO	MANEJO	OPERAÇÃO	ПРИМЕНЕНИЕ
 	<p>Nur geschultes und qualifiziertes Personal ist berechtigt, Dornier HeatFlex™ Lichtleiter zu betreiben. Stellen Sie sicher, dass der Lichtleiter steril bleibt vor dem Gebrauch und beachten Sie die gültigen Vorschriften zum Umgang mit sterilen Geräten.</p>	<p>Only trained and qualified personnel are authorized to operate Dornier HeatFlex™ Light Guide. Ensure that the light guide remains sterile prior to use and heed valid regulations concerning handling of sterile devices.</p>	<p>Seul le personnel formé et qualifié est autorisé à opérer les guides de lumière Dornier HeatFlex™. Assurez-vous que le guide de lumière reste stérile avant utilisation et respectez les règlements en vigueur concernant la manipulation de dispositifs stériles.</p>	<p>Il cavo a fibra ottica Dornier può essere usato esclusivamente da personale addestrato e qualificato. Il cavo a fibra ottica Dornier HeatFlex™ deve essere tenuto sterile durante il trattamento. Osservare le disposizioni valide per la manipolazione di materiale sterile</p>	<p>Las fibras ópticas láser Dornier sólo deben ser utilizadas por usuarios cualificados y debidamente formados. La fibra óptica láser Dornier HeatFlex™ se debe mantener estéril durante el tratamiento. Se deben tener en cuenta las disposiciones válidas para la manipulación de materiales estériles.</p>	<p>Sómente pessoal treinado e qualificado está autorizado a manipular a Guia de Luz Dornier HeatFlex™. Assegure-se que a guia de luz permanece estéril antes de a utilizar e cumpre os regulamentos em vigor relativamente ao manuseamento de dispositivos estéreis.</p>	<p>Только обученному и квалифицированному персоналу разрешено работать с многозковыми гольмиевыми лазерами Dornier HeatFlex™. Убедитесь, что световод остается стерильным до его использования и выполняйте действующие правила, касающиеся обращения с стерильными предметами.</p>
	HINWEIS	NOTE	INDICATION	INDICAZIONE	INDICACIÓN	NOTA	ПРИМЕЧАНИЕ
	<p>Alle Sicherheitshinweise der Gebrauchsanweisung des Lasergerätes sind unbedingt zu beachten.</p>	<p>All the safety instructions of the laser device must be observed.</p>	<p>Toutes les consignes de sécurité du dispositif laser doivent être respectées.</p>	<p>Tutte le istruzioni di sicurezza del dispositivo laser devono essere rispettate.</p>	<p>Se deben respetar todas las instrucciones de seguridad del equipo láser.</p>	<p>Todas as instruções de segurança do dispositivo a laser devem ser observadas.</p>	<p>Все инструкции по технике безопасности лазерного устройства должны быть соблюдены.</p>


















Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	 ⚠️ WARNUNG	 ⚠️ WARNING	 ⚠️ AVERTISSEMENT	 ⚠️ AVVERTENZA	 ⚠️ ADVERTENCIA	 ⚠️ AVISO	 ⚠️ ОСТОРОЖНО
	Irreversible Augenschäden können entstehen. Der Patient sowie alle im Laserbereich anwesenden Personen müssen Schutzbrillen tragen.	Irreversible eye injuries can occur. The patient and all other persons present in the laser area must wear protective goggles.	Des dommages irréversibles peuvent être causés aux yeux. Le patient et toutes les personnes présentes dans la zone d'irradiation doivent obligatoirement porté des lunettes de protection.	Possono verificarsi danni oculari irreversibili. Il paziente e tutte le persone presenti nell'area laser devono indossare occhiali protettivi.	Se pueden producir lesiones oculares irreversibles. El paciente, así como todas las personas presentes en el área de utilización del láser, deberán llevar gafas protectoras.	Lesões oculares irreversíveis podem ocorrer. O paciente e todas as outras pessoas presentes na área de laser devem usar óculos de protecção.	Неосторожное обращение с лазерным излучением может привести к неизлечимой травме глаз. Все лица, находящиеся в зоне действия лазера, должны носить защитные очки.
	Die Anforderungen an die Schutzbrille sind der Gebrauchsanweisung des Lasergerätes zu entnehmen. Die Sicherheitsbestimmungen zum Augenschutz sind zu beachten.	Requirements concerning protective goggles are given in operating manual of laser device. The safety regulations to the eye protection are to be followed.	Les normes auxquelles les lunettes de protection doivent satisfaire figurent dans le mode d'emploi de l'appareil à laser. Les consignes de sécurité concernant la protection des yeux doivent obligatoirement être respectées.	I requisiti per gli occhiali protettivi sono indicati nelle istruzioni per l'uso dell'apparecchio laser. Osservare le disposizioni di sicurezza per la protezione degli occhi.	Encontrará los requisitos para las gafas protectoras en el manual del operador del equipo láser. Se deben tener en cuenta las normas de seguridad relativas a la protección ocular.	Requisitos relativos aos óculos de proteção são descritos no manual de operação do dispositivo a laser. As normas de segurança para a proteção dos olhos devem respeitar-se.	Ознакомьтесь с информацией по рекомендованному классу защитных очков в руководстве по эксплуатации лазерного устройства. Соблюдайте меры предосторожности по защите глаз.
	 ⚠️ VORSICHT	 ⚠️ CAUTION	 ⚠️ ATTENTION	 ⚠️ ATTENZIONE	 ⚠️ ATENCIÓN	 ⚠️ ATENÇÃO	 ⚠️ ВНИМАНИЕ
	Dornier HeatFlex™ wiederverwendbare Lichtleiter sind zerbrechlich und müssen mit größter Sorgfalt behandelt werden. Vermeiden Sie Biegen oder Wickeln der Lichtleiter über den vom Hersteller empfohlenen minimalen Biegeradius (Referenz Lichtleiter Abschnitt Technische Daten); Dabei kann leichter Lichtaustritt oder Faserbruch entstehen, dass kann zu Verletzungen führen, wenn der Laser eingeschaltet wird (siehe Gebrauchsanweisung des Lasergeräts).	Dornier HeatFlex™ reusable Light Guides are fragile and must be handled with utmost care. Avoid bending or coiling light guide beyond the manufacturer recommended minimum bend radius (reference Light Guide Specifications section); doing so may result in light leakage or fiber breakage that could cause personal injury if Laser is fired (Refer Laser Operator's Manual).	Les Guides de lumière réutilisables Dornier HeatFlex™ sont fragiles et doivent être manipulés avec précaution. Eviter de plier ou d'enrouler la fibre au-delà du diamètre de courbure minimal recommandé par le fabricant (cf. Spécifications des fibres), faute de quoi il y a un risque de fuite de lumière ou de rupture de la fibre qui pourrait provoquer des blessures corporelles en cas d'activation du laser (cf. Manuel opérateur du laser).	Le fibre ottiche riutilizzabili per i laser Dornier HeatFlex™ sono fragili e devono essere manipolati con estrema cura. Evitare di piegare o avvolgere la fibra ottica oltre il raggio di curvatura minimo raccomandato dal produttore (consultare la sezione Specifiche della fibra ottica); in caso contrario si possono verificare dispersioni ottiche o la rottura della fibra con il conseguente rischio di lesioni personali al momento dell'attivazione del laser (consultare il manuale d'uso del laser).	Las fibras ópticas reutilizables Dornier HeatFlex™ son frágiles y deben manejarse con sumo cuidado. Evite doblar o enrollar la fibra óptica más allá del radio de curvatura mínimo recomendado por el fabricante (Consulte el apartado Especificaciones de la fibra); si lo hace puede provocar fugas de luz o la rotura de la fibra, que podrían causar lesiones personales en caso de encender el láser (Consulte el Manual del usuario del láser).	As Guias de Luz reutilizáveis Dornier HeatFlex™ são frágeis e devem ser manuseadas com cuidado. Evite dobrar ou enrolar a guia de luz para além do raio de curvatura mínimo recomendado pelo fabricante (ver secção de especificações das Guias de Luz), pois disso podem resultar perdas de luz ou quebra da fibra com consequentes ferimentos se o laser for disparado. (Consulte O Manual de Operação do Laser).	Многоцветные гольмиевые световоды Dornier HeatFlex™ являются хрупкими и должны быть обработаны с особой тщательностью. Не допускайте изгиба или скручивания световода в кольца радиусом менее чем минимальный радиус, рекомендованный производителем (см. раздел Спецификации волокна); в противном случае может произойти утечка света или перелом световода, что может привести к травме, если лазер включён (см. Руководство оператора лазера).
	Sterile Beutel und spiralförmige Transporthülle sind nicht wiederverwendbar.	Sterile pouch and light guide coil bracket are not reusable.	Le sachet stérile et le guide support plastique de fibre ne sont pas réutilisables.	La confezione sterile e il supporto fibra non sono riutilizzabili.	La bolsa estéril y el soporte de la bobina de fibra no son reutilizables.	A bolsa estéril e o suporte em bobina da Guia de Luz não são reutilizáveis.	Стерильный мешок и камеру хранения световодов не использовать повторно.
	Einsatz: Dieser Abschnitt beschreibt die Vorbereitung und die Benutzung der Dornier HeatFlex™ wiederverwendbaren Lichtleiter.	Operation: This section describes preparation and operation of the Dornier HeatFlex™ reusable light guides.	Fonctionnement: Cette partie décrit la préparation et le fonctionnement des guides de lumière réutilisables Dornier HeatFlex™.	USO: Questa sezione descrive la preparazione e l'uso della fibra ottica riutilizzabile per laser Dornier HeatFlex™.	Funcionamiento: En esta sección se describe la preparación y el funcionamiento de las fibras ópticas reutilizables Dornier HeatFlex™ para láser.	Operação: Esta seção descreve a preparação e operação das Guias de Luz reutilizáveis Dornier HeatFlex™.	Работа: В этом разделе описывается подготовка и работа с многоцветными гольмиевыми световодами Dornier HeatFlex™.

Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	<p>Bei Verwendung eines Dornier HeatFlex™ wiederverwendbaren Lichtleiters mit anderen Holmium Lasergeräten, muss vorher ein Leistungsmessgerät Test durchgeführt werden, um die Kompatibilität des Lichtleiters mit dem Laser zu überprüfen.</p> <p>1. Entfernen Sie vorsichtig den Lichtleiter aus der sterilen Verpackung. Entfernen sie die Schutzkappe und stecken sie auf den Halter. Schließen den SMA-Stecker am Lichtleiteradapter des Lasers an.</p> <p>2. Die Faserspitze darf nicht auf im Raum befindliche Personen gerichtet werden. Schalten Sie den Laser ein und wählen Sie im Standby-Modus die gewünschte Leistung.</p> <p>3. Zur Prüfung das distale Ende des Lichtleiters senkrecht auf eine weiße, flache Oberfläche richten und den Spot des Pilotlichts beobachten. Es sollte ein klar abgegrenzter, kreisförmiger Fleck mit minimalen Verzerrungen zu beobachten sein. Kontrollieren sie die gesamte Länge des Lichtleiters auf Mängel oder Beschädigungen vor der Benutzung.</p> <p>4. Siehe Gebrauchsanleitung des Lasers für Anwenderinformationen.</p>	<p>When using a Dornier HeatFlex™ reusable light guide with other Holmium Lasers, a power meter test must be performed prior to use to verify compatibility of the fiber cable with the laser system.</p> <p>1. Carefully remove light guide from sterile package. Remove protective cap and place it on the cap holder. Attach SMA connector end to light guide adapter on the Laser.</p> <p>2. Point light guide tip away from persons in the room. Turn Laser on and in standby mode set the desired power output.</p> <p>3. Illuminate onto a white flat surface with distal end of light guide and observe the output pattern. A well-defined circular pattern with minimal distortions of light should be observed. Inspect entire length of fiber for flaws or defects before using.</p> <p>4. Refer to Operating Manual of the Laser for operation information.</p>	<p>Lors de l'utilisation d'un guide de lumière réutilisable Dornier HeatFlex™ avec d'autres lasers holmium, il faut réaliser un test du wattmètre avant utilisation pour vérifier la compatibilité de la fibre avec le système laser.</p> <p>1. Retirer avec précaution le guide de lumière de son emballage stérile. Enlever le capuchon protecteur et le mettre sur son support Brancher l'extrémité du connecteur SMA sur le connecteur à fibres du laser.</p> <p>2. Ne pas diriger la pointe de la fibre sur les personnes présentes dans la pièce. Mettre le laser sous tension et, en mode Veille, régler la puissance de sortie souhaitée.</p> <p>3. Eclairer une surface blanche plane avec l'extrémité distale de la fibre et observer la forme de sortie. On doit observer une forme circulaire bien définie avec des déformations minimales de la lumière. Contrôler l'absence de défauts sur toute la longueur de la fibre avant utilisation.</p> <p>4. Pour plus d'informations sur le fonctionnement, consulter le manuel d'utilisation du laser.</p>	<p>Quando si utilizza una fibra ottica riutilizzabili per laser Dornier HeatFlex™ con altri laser a olmio, prima dell'uso occorre effettuare test del misuratore di potenza per verificare la compatibilità della fibra ottica con il sistema laser</p> <p>1. Estrarre con attenzione il cavo in fibra ottica dalla confezione sterile. Rimuovere il cappuccio protettivo e metterlo sul suo supporto. Collegare l'estremità con il connettore SMA all'adattatore per cavo in fibra ottica sul laser.</p> <p>2. Rivolgere la punta distale in fibra ottica in direzione opposta alle persone presenti nella sala. Accendere il laser e impostare l'emissione desiderata in modalità di standby.</p> <p>3. Illuminare una superficie bianca piana con l'estremità distale del cavo in fibra ottica e osservare l'area di emissione. Si deve osservare un'area circolare ben definita con una distorsione minima della luce. Prima dell'uso ispezionare l'intera lunghezza della fibra per escludere la presenza di difetti di ogni tipo.</p> <p>4. Per maggiori informazioni, consultare il manuale d'uso del laser.</p>	<p>Cuando utilice una fibra óptica reutilizable Dornier HeatFlex™ para láser Holmio con otros equipos láser de holmio, debe realizarse una prueba del medidor de potencia antes de utilizarlo, para comprobar la compatibilidad de la fibra con el equipo láser.</p> <p>1. Retire con cuidado la fibra óptica láser del envase estéril Retire la tapa protectora e insértela en su soporte. Acople el conector SMA al adaptador fibra óptica en el equipo láser.</p> <p>2. Mantenga la punta distal de la fibra láser en dirección alejada de las personas presentes en la sala. Encienda el láser y en el modo "espera" («standby»), ajuste la potencia de salida deseada.</p> <p>3. Iluminar sobre una superficie plana blanca con el extremo distal de la fibra y observe el patrón de salida. Debe observarse un patrón circular bien definido con mínima distorsión de luz. Inspeccione toda la longitud de la fibra para comprobar que no presenta imperfecciones o defectos antes de usarla.</p> <p>4. Consulte el Manual de funcionamiento del láser para obtener información de funcionamiento.</p>	<p>Quando se utiliza uma Guia de Luz Dornier HeatFlex™ reutilizável com outros Lasers Holmium, deverá ser previamente realizado teste do medidor de energia para verificação da compatibilidade da Guia de Luz com o sistema de Laser.</p> <p>1. Remova cuidadosamente a Guia de Luz a partir da embalagem estéril. Remova a tampa de proteção e coloque-a no respectivo suporte. Conecte a sua extremidade SMA ao adaptador de Guia de Luz do Laser.</p> <p>2. Dirija a ponta da Guia de Luz para longe do alcance das pessoas presentes na sala. Ligue o laser e coloque-o no modo de espera para definir a potência de saída desejada.</p> <p>3. Ilumine e aponte sobre uma superfície plana branca a extremidade distal da Guia de Luz e observe o padrão de saída. Um padrão bem definido circular com distorções mínimas de luz deve ser observado. Inspeccione todo o comprimento da fibra por falhas ou defeitos antes de a usar.</p> <p>4. Consulte o Manual de Operação do Laser para obter as informações de operação.</p>	<p>При использовании многоцветных световодов Dornier HeatFlex™ с другими гольмиевыми лазерами перед началом работы следует выполнить Сил-о-Метр тест, чтобы убедиться в совместимости световода с лазером.</p> <p>1. Осторожно извлеките световод из стерильной упаковки. Снимите защитный колпачок и закрепите его на держателе для колпачка. подключите штекер SMA к адаптеру лазера.</p> <p>2. Точка света не должна быть направлена на находящихся в помещении людей. Включите лазер и настройте необходимую выходную мощность в режиме ожидания.</p> <p>3. Направьте излучение из дистального конца световода на белую плоскую поверхность и рассмотрите форму светового пятна. Должно наблюдаться хорошо очерченное круглое световое пятно с минимальной деформацией. Перед использованием осмотрите световод на всем протяжении на предмет наличия повреждений или дефектов.</p> <p>4. Информация о работе приведена в Руководстве по работе с лазером.</p>


Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	5. Stellen Sie sicher, dass bei der Durchführung der Behandlung ausreichender Augenschutz verwendet wird.	5. Confirm adequate eye protection is used when performing treatment procedure.	5. Veiller à bien porter des lunettes de protection adéquates pendant le traitement.	5. Assicurarsi che durante la procedura di trattamento sia utilizzata un'adeguata protezione per gli occhi.	5. Confirme que se esté utilizando la protección ocular adecuada cuando realice un procedimiento de tratamiento.	5. Confirme se a proteção ocular adequada é usada para realizar o procedimento de tratamento.	5. При выполнении лечебных процедур убедитесь в том, что используется адекватная защита для глаз.
	 Verwendbarkeit Anzahl Verwendungszyklen: 5	 USABILITY Usage cycles: 5	 UTILISATION Cycles d'utilisation: 5	 USABILITÀ Cicli di utilizzo: 5	 USABILIDAD Ciclos de uso: 5	 USABILIDADE Ciclos de uso: 5	 УДОБСТВО Использование циклов: 5
	 VORSICHT Die Verwendung von Laserfasern über die zugelassene Anzahl von Verwendungszyklen hinaus kann ein erhöhtes Risiko der Beschädigung und des Funktionsausfalls der Faser selbst oder auch des Lasergeräts sowie weiterer Instrumente oder Ausrüstungsgegenstände zur Folge haben. Lichtleiter aus beschädigten Sterilverpackungen dürfen nicht verwendet werden. Jeder Dornier HeatFlex™ wiederverwendbare Lichtleiter ist in der Originalverpackung an einem sauberen, trockenen Ort bis zur Verwendung aufzubewahren.	 CAUTION Use of any laser fiber beyond its authorized number of usage cycles may increase the possibility of damage and/or loss of function or operation of the fiber itself, but also the laser and additional instruments or equipment in use. Light guides from damaged sterile packing must not be used. Each Dornier HeatFlex™ reusable light guide is to be kept in the original package in a clean, dry location until used.	 ATTENTION L'utilisation de toute fibre laser au-delà de son nombre autorisé de cycles d'utilisation augmente la possibilité d'endommagement et/ou perte de fonction de la fibre elle-même, mais aussi du laser et des instruments ou équipements supplémentaires en cours d'utilisation. Il est interdit d'utiliser des guides de lumière provenant d'emballages stériles endommagés. Chaque guide de lumière réutilisable Dornier HeatFlex™ doit être conservé dans son emballage d'origine, dans un endroit propre et sec jusqu'à son utilisation.	 ATTENZIONE L'uso di ogni fibra oltre il loro numero autorizzato di cicli di utilizzo può aumentare la possibilità di danni e/o perdita di funzionalità o operabilità della fibra stessa, ma anche del laser e di strumentazione o equipaggiamenti addizionali in uso. I cavi a fibra ottica di confezioni sterili danneggiate non devono essere utilizzati. Ogni cavo in fibra ottica riutilizzabili per laser Dornier HeatFlex™ deve essere conservato nella confezione originale in un luogo pulito e asciutto fino al momento dell'utilizzo.	 ATENCIÓN El uso superior de cualquier fibra láser más allá de su número autorizado de ciclos de uso puede aumentar la posibilidad de dañar la fibra y/o pérdida de su función y también el láser y los instrumentos o equipos adicionales en uso. No utilice las fibras ópticas si su embalaje estéril se encuentra dañado. Cada fibra óptica Dornier HeatFlex™ reutilizable para láser Holmio se debe mantener en el envase original en un lugar limpio y seco hasta su uso.	 ATENÇÃO A utilização de qualquer guia de luz em número de vezes superior aos ciclos normais de utilização, aumenta a possibilidade de danos, perdas da função terapêutica ou mesmo dano irreparável da fibra, bem como do equipamento de Laser ou dos instrumentos em utilização. Guias de luz de embalagens estéreis danificadas não podem ser utilizadas. Cada Guia de Luz reutilizável Dornier HeatFlex™ deve ser armazenada dentro da embalagem original, em local limpo e seco até ser usada.	 ВНИМАНИЕ Использование лазерных волокон свыше разрешенного количества юзабилити циклов ведет к повышенному риску повреждения и выхода из строя самого волокна или всего лазерного прибора, а также других инструментов или оборудования. Применение световодов из поврежденной стерильной упаковки запрещается. Каждый многоцветный гольмиевый световод Dornier HeatFlex™ до его использования должен храниться в оригинальной упаковке в чистом, сухом месте.
	HINWEIS	NOTE	INDICATION	INDICAZIONE	INDICACIÓN	NOTA	ПРИМЕЧАНИЕ
	Beim Anschrauben übermäßige Kräfteinwirkung vermeiden, um das Gewinde des Lichtleitersteckers nicht zu beschädigen. Zum Anschrauben den Lichtleiterstecker nur am Plastikgriff anfassen. Das Lasergerät erkennt den Anschluss des Lichtleiters. Weitere Informationen entnehmen Sie der aktuellen Gebrauchsanweisung des Lasergerätes.	Avoid excessive force when screwing the light guide in, careful not to damage the thread of the light guide connector. When connecting the light guide, only touch the plastic connector. The unit recognizes the connection of the light guide. For further information, see the operating manual of the appropriate laser unit.	Éviter un vissage trop en force, afin de ne pas endommager le filetage du connecteur du guide de lumière. Pour le vissage, saisir obligatoirement le connecteur du guide de lumière par l'extrémité la plus fine de l'embout. L'appareil à laser détecte le raccordement du guide de lumière. Vous obtiendrez des informations supplémentaires dans le mode d'emploi actuel de l'appareil à laser.	Evitare di esercitare una forza eccessiva, durante l'avvitamento della fibra, per non danneggiare la filettatura del connettore della fibra stessa. Per avvitare la fibra afferrare solo il connettore in plastica. L'unità laser riconosce la connessione della fibra ottica. Per ulteriori informazioni, si rimanda alle istruzioni per l'uso dell'apparecchio laser utilizzato.	Durante el enroscado evite aplicar una fuerza excesiva para no dañar la rosca del conector de la fibra óptica. Durante el enroscado, el conector de la fibra óptica sólo se debe sujetar por el extremo más estrecho del elemento de sujeción. El equipo láser detecta la conexión de la fibra óptica. Encontrará más información en el manual del operador del equipo láser utilizado.	Evite excesso de força ao aparafusar a Guia de Luz, por forma a não danificar a rosca do conector. Ao conectar a Guia de Luz, toque apenas no conector de plástico. O equipamento reconhece a presença da guia de luz. Para mais informações, consulte o manual de operação da unidade de laser apropriado.	Во избежании повреждения штекера световода, не прилагайте чрезмерного усилия при закручивании штекера. При закручивании в разъем прибора держите штекер световода только за узкий конец. Лазер распознает подключение световода. Подробная информация находится в руководстве по использованию конкретного лазерного прибора.


Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	<p>1. Dornier HeatFlex™ wiederverwendbare Lichtleiter können sterilisiert und maximal vier (4) mal wiederverwendet werden. Zur Kontrolle der Wiederverwendbarkeit ist ein Etikett am Lichtleiter angebracht. Das Etikett befindet sich am Lichtleiter in Steckernähe. Bei jeder Aufbereitung des Lichtleiters muss ein Segment vom Etikett abgeschnitten werden. Somit wird immer die Verwendbarkeit des Produkts angezeigt.</p> <p>2. Vor der Wiederverwendung, muß der Dornier HeatFlex™ wiederverwendbare Lichtleiter gereinigt abisoliert, gekürzt, geprüft und nach diesen Richtlinien sterilisiert werden.</p> <p>Befindet sich kein nummeriertes Segment am Kontrolletikett, ist die maximale Verwendbarkeit des Produkts erreicht und das Produkt muss fachgerecht entsorgt werden.</p> <p>3. Einmal-Lichtleiter sind nicht für die Wiederverwendung nach diesen Richtlinien bestimmt und sollten nach einmaliger Verwendung entsorgt werden.</p>	<p>1. A Dornier HeatFlex™ reusable light guide may be sterilized and reused a maximum of four (4) times. As a check of the reusability a label is attached to the light guide. The label is at the light guide next to the connector. With each pre-treatment before disinfection and cleaning of the light guide one segment on the label must be cut off. Thus the remaining usability of the product is always indicated.</p> <p>2. Before reuse, the Dornier HeatFlex™ reusable light guide must be cleaned, stripped, cleaved, inspected and sterilized following these guidelines.</p> <p>The maximum usability of the product is reached, if there is no numbered segment at the control label left. In that case the product must be professionally disposed.</p> <p>3. Single-use light guides are not designated for reuse according to these guidelines and should be disposed after single usage.</p>	<p>1. Les guides de lumière réutilisable Dornier HeatFlex™ peuvent être stérilisés et réutilisés un maximum de quatre (4) fois. Une étiquette est fixée au guide de lumière, permettant de contrôler les possibilités de réutilisation. Elle se trouve sur le guide de lumière à proximité du connecteur. À chaque préparation du guide de lumière, il faut couper un segment de l'étiquette. Ainsi, les possibilités d'utilisation restantes du produit sontelles toujours indiquées.</p> <p>2. Avant réutilisation, il faut nettoyer la fibre Dornier HeatFlex™, la dénuder, la couper, la contrôler et la stériliser en appliquant les consignes ci dessous.</p> <p>Si l'étiquette de contrôle ne comporte plus de segment numéroté, le nombre maximal d'utilisations du produit est atteint et ce dernier doit être éliminé dans les règles.</p> <p>3. Les fibres laser à usage unique ne doivent pas être réutilisées, conformément à ces instructions, et doivent être éliminées après utilisation.</p>	<p>1. Le fibre ottiche riutilizzabili per i laser Dornier HeatFlex™ possono essere sterilizzati e riutilizzati un massimo di quattro (4) volte. Per controllare la riutilizzabilità, sul cavo a fibra ottica per laser è apposta un'etichetta. L'etichetta si trova sul cavo a fibra ottica per laser vicino al connettore. Ad ogni rigenerazione del cavo a fibra ottica per laser, è necessario tagliare un segmento dall'etichetta. In questo modo, sarà sempre visibile la utilizzabilità residua del prodotto.</p> <p>2. Prima del riutilizzo, le fibre ottiche riutilizzabili Dornier HeatFlex™ devono essere pulite, spellate, recise, controllate e sterilizzate seguendo queste linee guida.</p> <p>Se sull'etichetta di controllo non è presente alcun segmento numerato, significa che è stata raggiunta la utilizzabilità massima del prodotto e che quest'ultimo deve essere smaltito in conformità alle normative.</p> <p>3. Secondo queste linee guida, le fibre ottiche monouso non possono essere riutilizzate e devono essere smaltite dopo averle usate una sola volta.</p>	<p>1. Una fibra óptica reutilizable Dornier HeatFlex™ para láser Holmio se puede esterilizar y volver a utilizar un máximo de cuatro (4) veces. Para controlar el número de reprocesamientos, la fibra óptica dispone de una etiqueta. La etiqueta se encuentra en el cable de fibra óptica cerca del conector. Cada vez que se reacondicione la fibra óptica láser se deberá cortar un segmento de la etiqueta. De este modo se indicará siempre la forma correcta el número de utilizaciones disponibles.</p> <p>2. Antes de su reutilización, la fibra óptica reutilizable Dornier HeatFlex™ para láser Holmio debe ser limpiada, decapada, cortada, verificada y esterilizada siguiendo estas directrices.</p> <p>Si en la etiqueta de control ya no queda ningún segmento numerado, se ha alcanzado la capacidad de utilización máxima del producto y el producto se deberá eliminar de forma reglamentaria.</p> <p>3. Las fibras desechables no están diseñadas para reutilizarse de acuerdo con estas pautas y deben eliminarse después de un solo uso.</p>	<p>1. A Guia de Luz reutilizável Dornier HeatFlex™ pode ser esterilizada e reutilizada um máximo de quatro (4) vezes. Para controlo do numero de utilizações uma etiqueta é inserida na guia de luz. Esta etiqueta está colocada junto do conector. Antes de cada tratamento, desinfecção e limpeza da guia de luz um segmento desta etiqueta deve ser cortado.</p> <p>2. Antes da reutilização, a Guia de Luz reutilizável Dornier HeatFlex™ deve ser limpa, cortada, decapada, inspeccionada e esterilizada seguindo as respectivas instruções.</p> <p>O máximo de utilizações é atingido quando não exista qualquer segmento da etiqueta para ser cortado, e neste caso o produto deverá ser descartado.</p> <p>3. As fibras de uso único não são projectadas para reutilização. Assim de acordo com as instruções deverão ser descartadas após uma só utilização.</p>	<p>1. Многоцветные гольмиевые световоды Dornier HeatFlex™ могут стерилизоваться и повторно использоваться максимум в четыре (4) раз. Для контроля изабилити световод снабжён этикеткой. Этикетка находится на световоде вблизи от штекера. При каждой подготовке к применению, от этикетки должен быть отрезан один сегмент. Таким образом, показывается остаточное количество допустимых использований продукта.</p> <p>2. Перед повторным использованием многоцветный гольмиевый световод Dornier HeatFlex™ должен быть очищен, укорочен, он должен быть проверен и стерилизован в соответствии с правилами.</p> <p>Если на контрольной этикетке больше нет номерованных сегментов, то достигнуто максимальное количество применений и световод должен быть уничтожен надлежащим образом.</p> <p>3. Световоды для одноразового использования не предназначены для повторного применения и их следует утилизировать после однократного применения.</p>
	AUFBEREITUNGS-ANWEISUNGEN	REPROCESSING INSTRUCTIONS	INSTRUCTIONS RELATIVES AU RÉTRAITEMENT	ISTRUZIONI PER IL RITRATTAMENTO:	INSTRUCCIONES DE REPROCESAMIENTO	INSTRUÇÕES PARA REPROCESSAMENTO	ИНСТРУКЦИИ ПО ПОВТОРНОЙ ОБРАБОТКЕ:
	Vorbehandlung: Lichtleiter mit Leitungswasser spülen und starke Verschmutzungen mit	Pre-treatment: Rinse with tap water and remove excess soil with disposable cloth/paper wipe.	Pré-traitement: Enlever toute saleté avec un chiffon en tissu/papier jetable.	Pretrattamento: Rimuovere lo sporco in eccesso con una salvietta monouso.	Pre-tratamiento: Retire el exceso de suciedad con un paño o pañuelo de papel desechable.	Pré-tratamento: Remova o excesso com um pano/papel de limpeza descartável	Предварительная обработка: Удалите избыточные загрязнения одноразовым полотенцем или салфеткой.


Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	Einweg-Tuch/Papier abwischen. Es wird empfohlen, die Fasern nach Gebrauch so bald wie möglich wieder aufzubereiten. Vorbereitung für die Reinigung: Keine besonderen Anforderungen. Zerlegung nicht möglich.	It is recommended that fibers are processed as soon as possible following use. Preparation for cleaning: No particular requirements. Disassembly not possible.	Il est recommandé que les fibres soient traitées dès que possible après utilisation. Préparation pour le nettoyage: Pas d'exigences spécifiques. Démontage pas possible.	Si raccomanda che le fibre vengano trattate non appena possibile per l'uso successivo. Preparazione per la pulizia: Nessuna esigenza particolare. Lo smontaggio non è possibile.	Se recomienda que el reprocesamiento de las fibras se efectúe tan pronto como sea posible después de su utilización. Preparación para la limpieza: No hay requisitos particulares. El desmontaje no es posible.	Recomenda-se que as fibras sejam processadas logo que possível após utilização. Preparação para limpeza: Não há requisitos específicos. Desmontagem não é possível.	Рекомендуется, чтобы световоды обрабатывались как можно скорее после применения. Подготовка к очистке: Нет специальных требований. Разборка невозможна.
	REINIGUNG	CLEANING	NETTOYAGE	PULIZIA	LIMPIEZA	LIMPIEZA	ОЧИСТКА
	A. Manuelle Reinigung	A. Manual Cleaning	A. Nettoyage manuel	A. Pulizia manual	A. Limpieza manual	A. Limpeza manual	A. Очистка вручную
	Ausrüstung: Reinigungsmittel, Mulltuch, mit Umkehrosmose gereinigtes/deionisiertes Wasser. Methode: 1. Stecken Sie die Schutzkappe auf den SMA Stecker. Tragen Sie Handschuhe beim Umgang mit dem Lichtleiter. Tauchen Sie die Faser vollständig für fünf Minuten in ein vorbereitetes enzymatisches Reinigungsmittel, Enzo® oder neodisher® MediClean Alkalisches waschmittel (7,5 g pro 1l warmes Leitungswasser) oder äquivalent. 2. Nach der Einwirkzeit den Lichtleiter mit einem weichen Tuch abwischen, das in enzymatisches Reinigungsmittel getaucht wurde. Entfernen Sie alle Rückstände und Ablagerungen. 3. Spülung unter mit Umkehrosmose gereinigtem/deionisiertem Wasser für mindestens 5 Minuten. Das Spülwasser sollte steril oder gefiltert sein (< 10 Organismen/ml) und keine Endotoxine enthalten.	Equipment: Detergent, gauze, RO/DI water. Method: 1. Replace the protective cap on the SMA connector. Wear gloves when handling light guide. Completely immerse the light guide for five minutes in a prepared enzymatic detergent, Enzo® or neodisher® MediClean Alkaline detergent (1 oz per gallon of warm tap water) or equivalent. 2. Following the soaking period, use a soft gauze pad soaked in the enzymatic detergent to wipe the light guide. Remove all residue and debris. 3. Rinse under reverse osmosis/deionized (RO/DI) water for 5 minutes minimum. Rinse water should be sterile or filtered (<10 organisms/ml) containing no endotoxins.	équipement: Détergent, gaze, eau OI/DI. Procédure: 1. Remplacer le capuchon de protection sur le connecteur SMA. Porter des gants lors de la manipulation du guide de lumière. Immerger complètement la fibre laser pendant cinq minutes dans un détergent enzymatique, Enzo® ou détergent alcalin neodisher® MediClean (7,5 g pour 1 litre d'eau chaude du robinet) ou un équivalent. 2. Après la période de trempage, utiliser une compresse de gaze doux trempé dans du détergent enzymatique pour essuyer le guide de lumière. Supprimer tout résidu et débris. 3. Rincer à l'eau d'osmose inverse/déionisée (OI/DI) pendant au moins 5 minutes. L'eau de rinçage doit être stérile ou filtrée (< 10 organismes/ml) et dépourvue d'endotoxines.	Occorrente: detergente, garza, acqua deionizzata / a osmosi inversa. Metodo: 1. Riposizionare il cappuccio di protezione del connettore SMA. Indossare i guanti quando si maneggia la fibra. Immergere completamente la fibra per cinque minuti in un preparato con detergente enzimatico, Enzo® o neodisher® MediClean Detergente alcalino (7,5 grammi per 1 litro di acqua tiepida) o equivalente. 2. Dopo il periodo di ammollo, utilizzare un tampone di garza morbido inbevuto nel detergente enzimatico per pulire la fibra. Rimuovere tutti i residui e detriti. 3. Sciacquare con acqua deionizzata/a osmosi inversa almeno per 5 minuti. L'acqua del risciacquo deve essere sterile o filtrata (<10 organismi/ml) e non deve contenere endotossine.	Material: Detergente, gasa, agua sometida a ósmosis inversa/desionizada (OI/DI). Método: 1. Vuelva a colocar la tapa protectora en el conector SMA. Use guantes para manipular la fibra óptica. Sumerja por completo la fibra durante cinco minutos en un detergente enzimático preparado, Enzo® o detergente alcalino neodisher® MediClean (7,5 g por cada litro de agua corriente tibia) o equivalente. 2. Después del período de remojo, usar una gasa suave empapada en detergente enzimático para limpiar la fibra óptica. Retire todos los residuos y restos. 3. Aclarado bajo agua desionizada sometida a osmosis inversa/ (RO/DI) durante 5 minutos como mínimo. El agua de enjuague debe ser estéril o filtrada (< 10 organismos/ml) y no contener endotoxinas.	Equipamento: Detergente, gaze, água RO/DI. Método: 1. Recoloque a tampa protetora no conector SMA. Usar luvas ao manusear a Guia de Luz. Mergulhar completamente a fibra por cinco minutos em um detergente enzimático preparado, Enzo® ou neodisher® MediClean detergente alcalino (7,5g/litro de água tépida) ou equivalente. 2. Após o período de imersão, utilizar uma gaze embebida em detergente enzimático para limpar a guia de luz. Remova todos os resíduos e detritos. 3. Lavar com água desionizada por osmose inversa (RO/DI) durante 5 minutos no mínimo. A água de lavagem deve ser estéril ou filtrada (<10 organismos/ml) não contendo endotoxinas.	Оборудование: Моющее средство, марля, вода, очищенная при помощи обратного отсоса или деионизированная. Метод: 1. Заменить защитный колпачок на разъем SMA. Наденьте перчатки при работе с световодом. Полностью погрузите волокно на пять минут в приготовленный ферментативный моющий раствор Enzo® или neodisher® MediClean Щелочное моющее средство (7,5 г на 1 л теплой водопроводной воды) или эквивалент. 2. После замачивания используйте мягкую салфетку, смоченную в ферментативном моющем средстве, затем очистите светод. Удалите все остатки и загрязнения. 3. Промойте в воде, очищенной обратным отсосом или деионизированной (RO/DI) в течение минимум 5 минут. Вода должна быть стерильной или фильтрованной (менее 10 организмов/мл) и не должна содержать эндотоксинов.

Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	4. Trocknen Sie die Lichtleiter mit einem weichen Tuch und überprüfen Sie ihn auf sichtbare Verunreinigung. Bei sichtbarer Verunreinigung wiederholen Sie den Vorgang.	4. Dry the light guide with a soft gauze pad and inspect for visible soil. If visible soil is present, repeat the process.	4. Sécher le guide de lumière avec un tampon de gaze doux et inspectez la saleté visible. Si la saleté visible est présente, répétez le processus	4. Asciugare la fibra con una garza morbida e controllare la presenza di sporco visibile. Se lo sporco è presente, ripetere il processo.	4. Seque la fibra láser con una gasa suave y verifique que no quede suciedad visible. Si el queda suciedad visibre, repita el proceso.	4. Secar a Guia de Luz com uma gaze macia e inspecionar sujidade visível. Em caso de sujidade visível repetir o processo.	4. Высушите световод мягким полотенцем и проверьте на наличие видимых загрязнений. Если видимые загрязнения остались, повторить процесс.
	B. Maschinelle Reinigung	B. Automated Cleaning	B. Nettoyage automatique	B. Pulizia automatizzata	B. Limpieza automatizada	B. Limpeza automática	Б. МАШИННАЯ ЧИСТКА
	<p>Ausrüstung: Spülmaschine</p> <p>Methode: 1. Stecken Sie die Schutzkappe auf den SMA Stecker. Wickeln sie die Lichtleiter locker auf und fixieren sie diese unter Beachtung des minimalen Langzeit-Biegeradius.</p> <p>2. Die folgenden Parameter wurden validiert mit einer/m AMSCO STERIS® 444 Einkammer-Spülmaschine/ Desinfektionsgerät mit ausgewähltem Instrumentenzyklus:</p>	<p>Equipment: Washer</p> <p>Method: 1. Replace the protective cap on the SMA connector. Load loosely coiled and fixed light guides with attention to minimum long-term bending radius.</p> <p>2. The following parameters were validated with a AMSCO STERIS® 444 Single Chamber Washer/Disinfector with the instrument cycle selected:</p>	<p>Equipement: Nettoyeur</p> <p>Procédure: 1. Replacer le capuchon de protection sur le connecteur SMA. Mettre la fibre avec précaution et de telle façon que la fibre ne soit pas pliée ou susceptible de casser. Respecter les rayons de courbures.</p> <p>2. Les paramètres suivants sont validés pour un système de nettoyage/désinfection à compartiment unique AMSCO STERIS® 444, avec le cycle d'instrument sélectionné:</p>	<p>Occorrente: lavatrice</p> <p>Metodo: 1. Riposizionare il cappuccio di protezione del connettore SMA. Arrotondare la fibra liberamente facendo attenzione al raggio di curvatura minimo.</p> <p>2 I seguenti parametri sono stati convalidati con un AMSCO STERIS® 444 a camera di lavaggio singola / disinfezione con selezionato ciclo per strumenti:</p>	<p>Material: Lavadora</p> <p>Método: 1. Vuelva a colocar la tapa protectora en el conector SMA. Cargar la fibra ligeramente enrollada y fijada, teniendo en cuenta el radio de curvatura mínimo de tal manera que no se doble ni corra riesgo de romperse</p> <p>2. Los siguientes parámetros se validaron con una lavadora/desinfectadora de cámara única AMSCO STERIS® 444 con el ciclo de instrumento seleccionado:</p>	<p>Equipamento: Máquina de Lavar</p> <p>Método: 1. Recoloque a tampa protetora no conector SMA. Colocar as Guias de Luz enrolando-as folgadoamente e elicoidalmente fixando-as de forma a não exceder o seu raio de curvatura mínimo.</p> <p>2. Os seguintes parâmetros foram validados para um dispositivo de Lavagem/Desinfetagem de Câmara Simples AMSCO STERIS® 444 com o ciclo de instrumento escolhido:</p>	<p>Оборудование: Моющий аппарат</p> <p>Метод: 1. Заменить защитный колпачок на разъем SMA. Свободно сверните его, принимая во внимание минимальный радиус изгиба.</p> <p>2. При работе с однокammerным моющим аппаратом/дезинфектором AMSCO STERIS® 444 были валидированы следующие параметры:</p>
	Siehe Tabelle 1	See Table 1	Voir le tableau 1	Vedere la tabella 1	Ver Tabla 1	Consulte a Tabela 1	См. Таблицу 1
	3. Nach Entnahme auf vollständige Entfernung von sichtbaren Verschmutzungen prüfen.	3. When unloading, check for complete removal of visible soil.	3. Après avoir sorti la fibre laser, vérifier l'absence complète de saleté.	3. Al momento dello svuotamento, controllare che la sporcizia sia stata del tutto rimossa.	3. Cuando saque el producto, compruebe que se haya eliminado toda la suciedad visible.	3. Ao descarregar, verifique se há remoção completa de sujidade visível.	3. При извлечении проверьте полностью ли удалены видимые загрязнения.
	4. Trocknen Sie die Lichtleiter mit einem weichen Tuch und überprüfen Sie ihn auf sichtbare Verschmutzung. Bei sichtbarer Verschmutzung Vorgang wiederholen.	4. Dry the light guide with a soft gauze pad and inspect for visible soil. If visible soil is present, repeat the process.	4. Sécher le guide de lumière avec un tampon de gaze doux et inspectez la saleté visible. Si la saleté visible est présente, répétez le processus.	4. Asciugare la fibra con una garza morbida e controllare la presenza di sporco visibile. Se lo sporco è presente, ripetere il processo.	4. Seque la fibra óptica con una gasa suave y verifique que no quede suciedad visible. Si queda suciedad visible, repita el proceso.	4. Secar a Guia de Luz com uma gaze macia e inspecionar sujidade visível. Em caso de sujidade visível repetir o processo.	4. Высушите световод мягким полотенцем и проверьте на наличие видимых загрязнений. Если они есть, повторите процесс.
	C. Maschinelle Reinigung mit Dornier Lichtleiter-Siebschale	C. Automated Cleaning with Dornier Lightguide Tray (EUROPE ONLY)	C. Nettoyage automatisé avec le panier de stérilisation pour Fibre Dornier	C. Pulizia automatica con vassoio Dornier LightGuide	C. Limpieza automatizada con Dornier Lightguide Basket (bandeja para fibra óptica láser)	C. Lavagem automática com Bandeja Dornier LightGuide	С. Автоматизированная очистка световодов просеивающим лотком Dornier
	Ausrüstung: Spülmaschine, Dornier Lichtleiter- Siebschale	Equipment: Washer, Dornier Lightguide Tray	Equipement: Nettoyeur, panier de stérilisation fibre Dornier	Occorrente: Dispositivo di lavaggio, Vassoio per fibre Dornier	Material: Lavadora, Dornier Lightguide basket	Equipamento: Dispositivo de lavagem em Bandeja Dornier lightguide	Оборудование: Моющий аппарат, просеивающий лоток Dornier









Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	<p>Methode: 1. Stecken Sie die Schutzkappe auf den SMA Stecker. Aufwickeln der Lichtleiter. Als Behältnis wird eine Dornier Lichtleiter-Siebschale mit integrierten kreisförmig angeordneten Stiften zur Fixierung des Lichtleiters empfohlen.</p> <p>Beim Einsatz der Lichtleiter Siebschale wickeln Sie die gesamte Länge des Lichtleiters, beginnend mit dem distalen Ende, um die Stifte, indem Sie ihn abwechselnd entlang des äußeren und inneren Radius des Stiftkreisringes führen (gemäß dem durch ein eingezogenes Gummiband vorgegebenen Muster). Der aufgewickelte Lichtleiter muß vollständig innerhalb des Korbes angeordnet sein, um eine Beschädigung der Lichtleiterspitze zu vermeiden.</p> <p>2. Die folgenden Parameter wurden mit dem Miele 7836 CD Desinfektionsgerät validiert:</p>	<p>Method: 1. Replace the protective cap on the SMA connector. Load light guides. As depository, a Dornier lightguide basket with integrated circularly arranged pins for fixation of the lightguide is recommended.</p> <p>To use the lightguide tray, starting with the distal end of the lightguide, wind its entire length around the pins by guiding it alternately along the outer and inner radius of the annulus of pins (following the pattern drafted by a rubber band). The coiled lightguide has to be positioned completely inside the basket to avoid damage to the light guide tip.</p> <p>2. The following parameters were validated with Miele 7836 CD Disinfectant:</p>	<p>Procédure: 1. Remplacer le capuchon de protection sur le connecteur SMA. Mettre la fibre dans le panier. Dornier recommande l'utilisation d'un panier de stérilisation spécialement adapté avec clips montés circulairement pour fixer la fibre.</p> <p>Pour une utilisation correcte du panier, commencer par enrouler le bout distal de la fibre, en guidant alternativement la fibre du côté intérieur puis extérieur de chaque clip, suivant le modèle élaboré par un élastique. La fibre enroulée doit être placée entièrement à l'intérieur du panier pour éviter d'endommager la pointe de la fibre.</p> <p>2. Les paramètres suivants ont été validés avec l'appareil Miele 7836 CD de désinfection :</p>	<p>Metodo: 1. Riposizionare il cappuccio di protezione del connettore SMA. Caricare fibra. Si raccomanda come contenitore, un cestello per fibra Dornier con pin integrati disposti in circolo per il fissaggio della guida luminosa.</p> <p>Per utilizzare il vassoio per fibre, partire dall'estremità distale della fibra, avvolgere tutta la sua lunghezza attorno ai perni guidandola alternativamente lungo il raggio esterno e interno della corona circolare di perni (seguendo lo schema indicato da un elastico). La spirale di fibra deve essere posizionata completamente all'interno del cestello per evitare danni alla punta della fibra</p> <p>2. I seguenti parametri sono stati convalidati con il dispositivo di disinfezione Miele 7836 CD:</p>	<p>Método: 1. Vuelva a colocar la tapa protectora en el conector SMA. Carga de las fibras ópticas láser. Se recomienda como lugar de colocación, la bandeja Dornier Lightguide basket, una cesta para fibra óptica con pestañas dispuestas circularmente integradas para la fijación de las fibras ópticas.</p> <p>Para utilizar la bandeja de fibra óptica, empezando con el extremo distal de la fibra óptica, enrolle toda su longitud alrededor de las pestañas guiándola alternativamente a lo largo del radio exterior e interior del anillo de pestañas (siguiendo el patrón trazado por una banda de goma). La espiral de fibra óptica tiene que ser colocada completamente dentro de la cesta para evitar daños en la punta de la fibra óptica.</p> <p>2. Los siguientes parámetros se validaron con un desinfectador Miele 7836 CD:</p>	<p>Método: 1. Recoloque a tampa protetora no conector SMA. Para colocar as Guias de Luz. recomenda-se um cesto (Bandeja) LightGuide Dornier com pinos integrados dispostos em círculo para correcta fixação.</p> <p>Para usar a bandeja, começa-se com a extremidade distal da Guia, enrolando todo o seu comprimento em torno dos pinos, e guiando alternadamente ao longo do raio exterior e interior do anel formado pelos mesmos (segundo o padrão elaborado por uma faixa de borracha). A Guia de Luz enrolada tem de ser posicionada completamente no interior do cesto, para evitar danos na sua ponta.</p> <p>2. Os seguintes parâmetros foram validados com o Desinfectador Miele 7836 CD:</p>	<p>Метод: 1. Заменить защитный колпачок на разъем SMA. Разверните световоды. В качестве контейнера рекомендуется просеивающий лоток для световодов встроенными штифтами для фиксации световодов, расположенными вокругую.</p> <p>При использовании просеивающего лотка для световодов наматывайте световод по всей длине, начиная с дистального конца, на штифты, направляя попеременно вдоль наружного и внутреннего радиуса радиуса (следуя направлению, намеченному резиновой лентой). Намотанный световод должен быть расположен полностью внутри ёмкости, чтобы избежать повреждения конца световода.</p> <p>2. Следующие параметры были установлены для дезинфектора Miele 7836 CD:</p>
	Siehe Tabelle 2	See Table 2	Voir le tableau 2	Vedere la tabella 2	Véase la Tabla 2	Ver Tabela 2	См. Таблицу 2
	<p>3. Nach Entnahme auf vollständige Entfernung von sichtbaren Verschmutzungen prüfen.</p> <p>4. Trocknen Sie die Lichtleiter mit einem weichen Tuch und überprüfen Sie ihn auf sichtbare Verunreinigung. Bei sichtbarer Verunreinigung Vorgang wiederholen.</p>	<p>3. When unloading, check for complete removal of visible soil.</p> <p>4. Dry the light guide with a soft gauze pad and inspect for visible soil. If visible soil is present, repeat the process.</p>	<p>3. Après avoir sorti la fibre laser, vérifier l'absence complète de saleté.</p> <p>4. Sécher le guide de lumière avec un tampon de gaze doux et inspectez la saleté visible. Si la saleté visible est présente, répétez le processus.</p>	<p>3. Al momento dello svuotamento, controllare che la sporcizia sia stata del tutto rimossa.</p> <p>4. Asciugare la fibra con una garza morbida e controllare la presenza di sporco visibile. Se lo sporco è presente, ripetere il processo.</p>	<p>3. Cuando saque el producto, compruebe que se haya eliminado toda la suciedad visible.</p> <p>4. Seque la guía de luz con una gasa suave y verifique que no hay suciedad visible. Si hay suciedad visible, repita el proceso.</p>	<p>3. Ao descarregar, verifique se há remoção completa da sujidade visível.</p> <p>4. Secar a Guia de Luz com uma gaze macia e inspecionar por sujidade visível. Em caso de necessidade repetir o processo.</p>	<p>3. После извлечения необходима проверка на предмет оставшихся видимых загрязнений.</p> <p>4. Высушите световод мягким полотенцем и проверьте на видимые загрязнения. Если они есть, повторите процесс.</p>

Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	WARTUNG	MAINTENANCE	MAINTENANCE	MANUTENZIONE	MANTENIMIENTO	MANUTENÇÃO	ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ
	<p>Abisolieren und Aufbereiten der Faser:</p> <p>1. Sorgfältig bis zu 10 cm von dem distalen Ende des Lichtleiters mit einer Keramikschere abschneiden.</p> <p>2. Verwenden Sie die Abisolierzange in geeigneter Größe für den Lichtleiter und führen Sie das distale Ende des Lichtleiters um ca. 2 cm in die Abisolierzange ein.</p> <p>3. Drücken Sie vorsichtig die Griffe komplett zusammen und ziehen den Lichtleiter schnell aus der Abisolierzange.</p> <p>4. Ritzen Sie die blanke Lichtleiterspitze mit der Kante des Keramikplättchens leicht an (ca. 3 - 5 mm vor der Mantelkante entfernt). Üben Sie dabei keinen Druck aus.</p> <p>5. Brechen Sie das angeritzte Ende des Lichtleiters mit leichtem Druck ab.</p> <p>Schneiden Sie mit einer Schere an der mit Scheren-Symbol versehenen Linie das letzte Segment des Wiederverwendbarkeit - Kontrolletiketts ab.</p>	<p>Stripping and scribing the fiber:</p> <p>1. Carefully cut up to 10 cm of the distal end of the light guide with ceramic scissors.</p> <p>2. Using the appropriate size stripper tool for the light guide, insert the distal end of light guide into the stripper for about 2 cm.</p> <p>3. Gently squeeze the handles completely closed and quickly pull the light guide out of the stripping tool.</p> <p>4. Score the bare lightguide tip slightly with the edge of a ceramic plate or a fiber cutter approximately 3 to 5 mm from the jacket-end. Do not use any force.</p> <p>5. Break the scored light guide end with light pressure.</p> <p>Cut off with shears at the line provided with shears symbol the outermost reusability segment of the control label.</p>	<p>Dénudage et découpe de la fibre laser:</p> <p>1. Couper soigneusement jusqu'à 10 cm de l'extrémité distale de la fibre avec le carré de céramique.</p> <p>2. A l'aide d'une pince à dénuder de taille adaptée à la fibre, insérer approx. 2 cm de la partie distale de la fibre dans la pince à dénuder.</p> <p>3. Fermer doucement et entièrement les poignées et tirer brusquement sur la fibre pour la sortir de la pince à dénuder.</p> <p>4. Marquer la pointe de la fibre nue légèrement avec le bord de la plaque en céramique (à env. 3 à 5 mm de l'extrémité de la gaine). Ne pas appliquer de pression.</p> <p>5. Rompre l'extrémité entaillée de la fibre avec une légère pression.</p> <p>Couper à l'aide de ciseaux, au niveau de la ligne symbolisée par des ciseaux, le dernier segment de l'étiquette de contrôle de réutilisation.</p>	<p>Spellatura e incisione della fibra:</p> <p>1. Tagliare con cura fino a 10 cm all'estremità distale della fibra con le forbici in ceramica.</p> <p>2. Utilizzare l'apposito utensile stripper di dimensioni appropriate per la fibra, inserire l'estremità distale della fibra nello stripper per circa 2 cm.</p> <p>3. Premere delicatamente le manigliette fino alla completamente chiusura e tirare velocemente la fibra fuori dalla spellafibra.</p> <p>4. Con il bordo della piastrina in ceramica o di un tagliafibra incidere leggermente la fibra senza rivestimento (a 3-5 mm ca. davanti all' estremità del rivestimento). Non esercitare pressione durante questa operazione.</p> <p>5. Staccare l'estremità intagliata della fibra con una leggera pressione.</p> <p>Con un paio di forbici, tagliare l'ultimo segmento dell'etichetta di controllo della riutilizzabilità sulla linea indicata dal simbolo delle forbici.</p>	<p>Decapado y corte de la fibra:</p> <p>1. Cortar con cuidado aproximadamente 10 cm del extremo distal de la fibra óptica con unas tijeras de cerámica.</p> <p>2. Utilizando la herramienta de decapado de tamaño apropiado para la fibra óptica, insertar el extremo distal de la fibra óptica en el decapador hasta alcanzar 2 cm aproximadamente.</p> <p>3. Presione suavemente los mangos completamente cerrados y, rápidamente, tire de la fibra óptica fuera de la herramienta de decapado.</p> <p>4. Con ayuda de un disco cerámico o cortador para fibras, marque la fibra pelada (aproximadamente entre 3 y 5 mm desde el final de la envoltura). No ejercer presión.</p> <p>5. Quebrar el extremo sobranete ejerciendo una leve presión.</p> <p>Corte con unas tijeras el último segmento de la etiqueta de control del número de reutilizaciones disponibles por la línea que presenta un símbolo de tijeras.</p>	<p>Corte e decapamento da fibra:</p> <p>1. Cuidadosamente corte até 10 cm da extremidade distal da Guia de Luz com uma tesoura de cerâmica.</p> <p>2. Utilizando a ferramenta de decapar com o tamanho apropriado para a Guia de Luz, introduza no decapador aproximadamente de 2 cm.</p> <p>3. Apertar suavemente as pegas até estarem completamente fechadas e rapidamente puxe a Guia de Luz para fora da ferramenta de extração.</p> <p>4. Faça cuidadosamente um único corte, aproximadamente 3 a 5 mm da ponta da guia de luz com um cortador ou x-ato e sem utilizar demasiada força.</p> <p>5. Cuidadosamente quebre a extremidade da guia de luz.</p> <p>Corte com uma tesoura pela linha marcada o segmento da extremidade da etiqueta de controle.</p>	<p>Разборка и разметка оптоволоконна:</p> <p>1. Аккуратно отрежьте прилб. 10 см от дистального конца.</p> <p>2. Используя соответствующий инструмент очистки в нужном размере для световода, Введите дистальный конец световода (около 2 см) в отверстие режущего механизма.</p> <p>3. Осторожно полностью сожмите ручки и быстро вытащить световод из инструмента для очистки.</p> <p>4. Слегка, без сильного нажима надрежьте волокно краем керамической пластинки на расстоянии приблизительно 3 – 5 мм от края оболочки.</p> <p>5. Легким нажимом отломите надрезанный конец волокна.</p> <p>Отрежьте один сегмент на конце контрольной этикетки по обозначенной линии.</p>




Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	 WARNUNG	 WARNING	 AVERTISSEMENT	 AVVERTENZA	 ADVERTENCIA	 AVISO	 ОСТОРОЖНО
	Verwenden Sie nur Abisolierzangen und Faserschneider, die für den Einsatz mit Dornier HeatFlex™ Lichtleitern empfohlen sind. Verwendung falscher Abisolierzangen oder Faserschneider kann zu Lichtleiterbruch oder -beschädigung führen.	Use only strippers and scribes recommended for use on Dornier HeatFlex™ light guides. Using incorrect strippers or scribes may result in light guide breakage or damage.	Utiliser exclusivement des pinces à dénuder et des coupe-fibres conseillés pour les fibres des lasers Dornier HeatFlex™. L'utilisation de pinces à dénuder ou de coupe-fibres inadaptés peut provoquer une rupture ou un endommagement des fibres.	Utilizzare solo spellafibre e incisori consigliati per l'uso con fibre Dornier HeatFlex™. Utilizzo di spellafibre o incisori non corretti può causare la rottura o il danneggiamento della fibra.	Utilice solamente herramientas de decapado y corte recomendados para su uso en las fibras ópticas Dornier HeatFlex™. El uso de herramientas de decapado y corte no adecuadas pueden producir una rotura o daños en las fibras ópticas.	Use apenas decapadores e cortadores recomendados para uso em Guias de Luz Dornier HeatFlex™. A utilização de decapadores e/ou cortadores incorrectos poderá resultar em quebra ou danos das referidas Guias de Luz.	Используйте только механизм для очистки и режущий механизм оптоволокон, которые рекомендуются для использования с многоразовыми гольмиевыми световодами Dornier HeatFlex™. Использование неправильного инструмента для очистки или несоответствующих ножниц может привести к повреждениям световода.
	Prüfung und Funktionstest	Inspection and function testing	Inspection et vérification du fonctionnement	Ispezione e verifica del funzionamento	Inspección y comprobación de funcionamiento	Inspeções e teste funcional	Осмотр и проверка функциональности
	Prüfungen: 1. Schließen Sie den Lichtleiter an eine Laserlichtquelle an, beispielsweise die grüne Pilotlichtquelle der Dornier Lasergeräte.	Inspections: 1. Connect the light guide to a Laser illuminator such as the green pilot Laser aiming beam found on Dornier Lasers.	Inspections: 1. Relier la fibre au laser et vérifier avec le pilote VERT présent sur le laser Dornier.	Ispezioni: 1. Collegare la fibra ad un illuminatore laser come ad esempio la luce pilota laser verde di puntamento presente sul laser Dornier.	Inspecciones: 1. Conectar la fibra óptica con un puntero láser como el láser piloto verde de los equipos láser Holmio Dornier.	Inspeções: 1. Conecte a Guia de Luz a uma fonte de luz laser, como p.ex. ao feixe de laser verde da luz piloto dos Lasers Dornier.	Осмтры: 1. Подключите световод к источнику света лазераб напр. зелёный пилотный источник света гольмиевого лазера Dornier.
	2. Leuchten Sie auf eine weiße flache Oberfläche, um den Spot zu beobachten. Ein guter Faserschnitt wird ein klar abgegrenztes kreisförmiges Muster mit minimaler Verzerrung des Lichts erzeugen. Bei schräg verlaufendem Licht wiederholen Sie den Abisolier- und Anreißvorgang, bis ein akzeptabler kreisförmiger Pilotlicht-Spot entsteht.	2. Illuminate onto a white flat surface to observe the light guide output pattern. A good cleave will produce a well-defined circular pattern with minimal distortion of light. If a skewed light is observed, repeat the stripping and scribing process until an acceptable circular light pattern is produced.	2. Eclairer une surface blanche plane pour observer la lumière de sortie. Une coupe correcte donne une forme circulaire bien définie avec une déformation minimale de la lumière. En cas d'observation d'une lumière asymétrique, répéter les opérations de dénudage et de coupe jusqu'à l'obtention d'une forme circulaire acceptable.	2. Illuminare una superficie bianca piatta e osservare l'area di emissione. Un buon taglio produrrà un'area circolare ben definita con una distorsione minima della luce. Se si osseva una una luce distorta, ripetere il processo di spellatura e incisione fino ad ottenere un'area circolare ben definita.	2. Iluminar a una superficie plana de color blanco y observar el patrón resultante. Un corte apropiado producirá un patrón circular bien definido con mínimas distorsiones de luz. Si se observa una luz oblicua, repita el proceso de decapado y corte hasta que se produzca un patrón luminoso circular aceptable.	2. Aponte e ilumine numa superfície branca plana a Guia de Luz para observar o padrão de saída da luz. Um bom corte irá produzir um padrão bem definido circular com uma distorção mínima de luz. Se uma luz distorcida for observada, repita o processo de decapagem e de corte até que um padrão aceitável de luz circular seja produzido.	2. Направьте излучение из дистального конца оптоволоконна на белую плоскую поверхность и рассмотрите форму светового пятна. Должно наблюдаться хорошо очерченное круглое световое пятно с минимальной деформацией. Перед использованием осмотрите оптоволоконно на всем протяжении на наличие повреждений или дефектов.
	3. Überprüfen Sie die distale Lichtleiterspitze mit einem Endoskop oder Mikroskop (6x oder mehr Vergrößerung), um eine glatte und zur Faserlänge senkrechte Oberfläche zu gewährleisten.	3. Inspect the light guide cleave with an endoscope or microscope (6x or greater magnification) to ensure a smooth and perpendicular cleave surface.	3. Contrôler la coupe de la fibre avec un endoscope ou un microscope (grossissement minimal 6x) pour garantir une surface coupée lisse et perpendiculaire.	3. Controllare il taglio della fibra con un endoscopio o un microscopio (ingrandimento 6x o superiore) assicurarsi che la superficie del taglio sia liscia e perpendicolare.	3. Verifique el corte de la fibra con un endoscopio o con un microscopio (de 6 aumentos o más) para garantizar que la superficie cortada es regular y perpendicular.	3. Inspeccione o corte da Guia de Luz com um endoscópio ou microscópio (ampliação de 6x ou superior) para garantir um bom corte de superfície perpendicular e homogênea.	3. Проверьте дистальный конец световода эндоскопом или микроскопом (6-ти кратное или большее увеличение), чтобы обеспечить гладкую и вертикально расположенную поверхность.


Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	Verpackung	Packaging	Emballage	Imballaggio	Envasado	Embalagem	Упаковка
	<p>Ein Standard-Verpackungsmaterial kann verwendet werden. Stellen Sie sicher, dass die Packung groß genug ist, um den Lichtleiter ohne Belastung der Verpackung-versiegelung und ohne Unterschreitung des minimalen Biegeradius aufzunehmen. Stecken Sie die Schutzkappe auf den SMA Stecker.</p> <p>Bei Verwendung einer Dornier Lichtleiter-Siebschale wird die Verwendung eines Sterilisationsbehälters aus Aluminium mit einem Doppelventildeckelsatz (Wagner GmbH, München, Deutschland) empfohlen in Kombination mit einer Innenverpackung für Sterilgut (Baumwolle oder Vlies) für die spätere aseptische Präsentation im OP.</p>	<p>A standard packaging material may be used. Ensure that the pack is large enough to contain the light guide without stressing the packaging seals and without going below the minimum bend radius. Replace the protective cap on the SMA connector.</p> <p>When using a Dornier lightguide tray, the use of a Valve double lid Set, Alu (Wagner GmbH, Munich, Germany) sterilization container in combination with a sterile good inner packaging (cotton or nonwoven) is recommended for later aseptic presentation in the OR.</p>	<p>Un emballage standard de bloc opératoire peut être utilisé. S'assurer que le paquet est assez large pour contenir la fibre sans la stresser ni la casser et que celle-ci n'abime pas le scellé du paquet, ni ne dépasse pas le rayon de courbure minimum. Remplacer le capuchon de protection sur le connecteur SMA.</p> <p>Lorsque vous utiliser le panier de stérilisation Dornier, l'utilisation d'un conteneur de stérilisation à soupape double valve (Steriset Wagner GmbH, Munich, Germany) en combinaison avec un emballage stérile intérieur (en coton ou en non-tissé) pour une présentation ultérieure aseptique au bloc, est recommandé.</p>	<p>Può essere utilizzato materiale di confezionamento standard. Verificare che la confezione sia sufficientemente grande da contenere la fibra senza sollecitare i sigilli di confezionamento e senza andare al di sotto del raggio minimo di curvatura. Riposizionare il cappuccio di protezione del connettore SMA.</p> <p>Quando si utilizza una vassoio per fibre Dornier, si raccomanda l'utilizzo di un contenitore di sterilizzazione in alluminio con un set a doppio coperchio e valvola (Wagner GmbH, Monaco, Germania) con un adeguato imballaggio interno sterile (cotone o non tessuto) per la successiva presentazione asettica in sala operatoria.</p>	<p>Se puede utilizar un material de envasado estándar. Asegúrese de que el embalaje es lo suficientemente grande como para contener la fibra óptica sin forzar los cierres del mismo y sin tener que enrollar la fibra por debajo del mínimo radio de curvatura. Vuelva a colocar la tapa protectora en el conector SMA.</p> <p>Quando se utiliza la bandeja Dornier para fibra láser, se recomienda el uso conjunto con un recipiente de esterilización de aluminio de válvula de doble tapa (Wagner GmbH, München, Alemania) en combinación con un envase interior bien estéril (algodón o no tejido) para la presentación aséptica posterior en el quirófano.</p>	<p>Um material de embalagem padrão pode ser usado. Certifique-se de que a embalagem é suficientemente grande para conter a Guia de Luz sem forçar os selos de embalagem e sem ultrapassar o raio de curvatura mínimo. Recoloque a tampa protetora no conector SMA.</p> <p>Ao usar uma Bandeja de Guias de Luz Dornier recomenda-se o uso de um conjunto de tampa de válvula dupla, recipiente de esterilização Alu (Wagner GmbH, Munique, Alemanha) em combinação com uma boa embalagem estéril interior (algodão ou lã) para a sua posterior apresentação asséptica em ambiente de BO.</p>	<p>Могут быть использованы стандартные упаковочные материалы. Убедитесь, что упаковка достаточно большая для того, чтобы можно было извлечь световод без нагрузки и без максимально допустимого радиуса изгиба. Заменить защитный колпачок на разъем SMA.</p> <p>При использовании просеивающего лотка Dornier рекомендуется также применять стерилизационный контейнер Alu (Wagner GmbH, Мюнхен, Германия) с набором двойных крышек с клапаном, в сочетании со стерильной качественной внутренней упаковкой (хлопчатобумажной или нетканой) для последующей асептической доставки содержимого в операционную.</p>
	STERILISIERUNG	STERILIZATION	STÉRILISATION	STERILIZZAZIONE	ESTERILIZACIÓN	ESTERILIZAÇÃO	СТЕРИЛИЗАЦИЯ
	A. Dampf-Gravitationssterilisation	A. Steam-Gravity Displacement	A. Vapeur-Déplacement par gravité	A. Vapore-Spostamento di gravità	A. Vapor-Desplazamiento por gravedad	A. Vapor-Deslocamento gravitacional	A. Пар-смещение плотности
	<p>1. Legen Sie die lose aufgewickelten Lichtleiter in einen Dampfsterilisationsbeutel und dichten Sie ihn nach Anweisungen des Herstellers ab.</p> <p>2. Mit den folgenden Parametern mittels eines Gravitationssterilisators dampfsterilisieren: a. 18-minütige Sterilisationszeit b. Temperatur 134 °C c. Trocknungszyklus mindestens 30 Minuten</p>	<p>1. Place the loosely coiled light guide into a steam sterilization pouch and seal per manufacturer's instructions.</p> <p>2. Steam sterilize with the following parameters using a gravity displacement sterilizer: a. 18-minute exposure cycle time b. Temperature 273°F (134°C) c. Drying cycle 30 minutes minimum</p>	<p>1. Placer la fibre enroulée de manière lâche dans un sac à stérilisation à la vapeur et sceller ce sac suivant les instructions du fabricant.</p> <p>2. Stériliser à la vapeur d'après les paramètres suivants en utilisant un stérilisateur à déplacement par gravité : a. Cycle avec 18 minutes d'exposition b. Température de 134 °C c. Cycle de séchage de 30 minutes minimum</p>	<p>1. Posizionare la fibra arrotolata delicatamente in un sacchetto di sterilizzazione a vapore e sigillare secondo le istruzioni del produttore.</p> <p>2. Sterilizzare a vapore con i seguenti parametri utilizzando uno sterilizzatrice a spostamento di gravità: a. ciclo di esposizione di 18 minuti; b. temperatura 134 °C (273 °F); c. ciclo di asciugatura di almeno 30 minuti</p>	<p>1. Colocar la fibra enrollada, sin apretar, en una bolsa de esterilización de vapor y cerrar según las instrucciones del fabricante.</p> <p>2. Esterilice con vapor con los siguientes parámetros utilizando un esterilizador de desplazamiento por gravedad: a. Tiempo de ciclo de exposición: 18 minutos b. Temperatura 134 °C (273 °F) c. Ciclo de secado mínimo de 30 minutos</p>	<p>1. Coloque a Guia de Luz cuidadosamente enrolada numa bolsa de esterilização a vapor e selada de acordo com as instruções do fabricante.</p> <p>2. Esterilize a vapor com os seguintes parâmetros: a. Use um esterilizador de deslocamento por gravidade b. Tempo de ciclo de exposição de 18 minutos c. Temperatura: 134 °C (273 °F) d. Ciclo de secagem de 30 minutos no mínimo</p>	<p>1. Поместите свободно свёрнутые световоды в мешочек для стерилизации паром и герметически закройте его в соответствии с инструкцией завода-изготовителя.</p> <p>2. Стерилизуйте паром, с помощью сгравитационного стерилизатора, используя следующие параметры: : а. Время стерилизации — 18 минут б. Температура 134 °C (273 °F) в. Время сушки - минимум 30 минут</p>

Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	B. Dampf–Vorvakuum	B. Steam–Pre-Vacuum	B. Vapeur–Prévide	B. Vapore–Pre-vuoto	B. Vapor–Prevació	B: Vapor- pré-vácuo	Б. Пар-предварительный вакуум
	<p>1. Legen Sie den lose aufgewickelten Lichtleiter in einen Dampfsterilisationsbeutel oder-behälter und dichten sie ihn nach den Anweisungen des Herstellers ab. Es wird die Verwendung einer Dornier Lichtleiter- Siebschale in Kombination mit einem Sterilisationsbe-hälter aus Aluminium mit einem Doppelventil-deckelsatz (Wagner GmbH, München, Deutschland) empfohlen.</p> <p>Falten Sie eine Innenverpackung für Steriligut (Baumwolle oder Vlies) um den Lichtleiterkorb, der den aufgewickelten Lichtleiter enthält und platzieren Sie ihn im Sterilisationsbehälter - siehe Abbildungen unten.</p>	<p>1. Place the loosely coiled light guide in a steam sterilization pouch or container and seal per manufacturer's instructions.</p> <p>EUROPE ONLY: Use of a Dornier Lightguide Basket in combination with a Valve double lid Set, Alu (Wagner GmbH, Munich, Germany) is recommended.</p> <p>Fold sterile inner packaging (cotton or nonwoven) around the lightguide basket containing the coiled lightguide and place it into the sterilization container - refer to pictures below.</p>	<p>1. Placer la fibre enroulée de manière lâche dans un sac à stérilisation à la vapeur ou un conteneur et sceller suivant les instructions du fabricant. L'utilisation du panier de stérilisation Dornier avec le conteneur à soupape double valve (Steriset Wagner GmbH, Munich, Germany) est recommandée.</p> <p>Plier un emballage stérile (en coton ou non-tissé) dans le panier contenant la fibre enroulée et sceller le tout dans le conteneur de stérilisation. (voir les images ci-dessous).</p>	<p>1. Posizionare la fibra arrotolata delicatamente in un sacchetto di sterilizzazione a vapore o in contenitore e sigillare secondo le istruzioni del produttore. Si raccomanda di utilizzare vassoio per fibre Dornier, con un contenitore di sterilizzazione in alluminio con un set a doppio coperchio e valvola (Wagner GmbH, Monaco, Germania)</p> <p>Piegare un idoneo imballaggio interno sterile (cotone o non-tessuto) intorno al cestello contenente la fibra avvolta e chiuderlo nel contenitore di sterilizzazione (fare riferimento alle immagini in basso).</p>	<p>1. Colocar la fibra enrollada, sin apretar, en una bolsa de esterilización con vapor o recipiente y cerrar según las instrucciones del fabricante. Se recomienda la utilización de la cesta para fibra óptica Dornier en combinación con un recipiente de esterilización de aluminio con un conjunto de válvula de doble tapa (Wagner GmbH, München, Alemania).</p> <p>Doble un envase interior bien estéril (algodón o no tejido) alrededor de la cesta para fibra óptica que contiene la fibra óptica enrollada y ciérrelo dentro del recipiente de esterilización: consulte las siguientes imágenes.</p>	<p>1. Coloque a Guia de Luz cuidadosamente enrolada numa bolsa de esterilização a vapor ou recipiente e selada de acordo com as instruções do fabricante. Utilize uma cesta Dornier LightGuide em combinação com um conjunto de tampa de válvula dupla, recipiente de esterilização Alu (Wagner GmbH, Munique, Alemanha).</p> <p>Dobre a embalagem estéril interna (algodão ou lã) em redor da cesta contendo a Guia de Luz enrolada e feche-a dentro do recipiente de esterilização - consulte as imagens abaixo.</p>	<p>1. Поместите свободно свёрнутые световоды в мешочек для стерилизации паром или стерилизационный контейнер и герметически закройте его в соответствии с инструкцией завода-изготовителя. Рекомендуется использование просеивающего лотка Dornier в комбинации со стерилизационным контейнером из алюминия (Wagner GmbH, Мюнхен, Германия) с набором двойных крышек с клапаном.</p> <p>Разместите свёрнутый световод для стерилизации в качественную внутреннюю упаковку (хлопчатобумажную или нетканую) и поместите ее в стерилизационный контейнер — см. рисунки ниже.</p>
	<i>Lichtleiter-Siebschale im Sterilisationsbehälter</i>	<i>Lightguide Basket in sterilization container</i>	<i>Panier de stérilisation dans conteneur de stérilisation</i>	<i>Cestello con fibra nel contenitore di sterilizzazione</i>	<i>Cesta para fibra óptica en recipiente de esterilización</i>	<i>Cesto LightGuide no recipiente de esterilização</i>	<i>Просеивающий лоток для световода в стерилизационном контейнере</i>
	<i>Lichtleiterkorb eingesetzt in Sterilisationsbehälter</i>	<i>Lightguide basket inserted in sterilization container</i>	<i>Panier de stérilisation inséré dans conteneur de stérilisation</i>	<i>Cestello con fibra inserito nel contenitore di sterilizzazione</i>	<i>Cesta para fibra óptica insertada dentro del recipiente de esterilización</i>	<i>Cesto LightGuide inserido no recipiente de esterilização</i>	<i>Ёмкость для световода установлена в стерилизационном контейнере</i>
	<i>Verriegelter Sterilisationsbehälter</i>	<i>Locked sterilization container</i>	<i>Conteneur de stérilisation verrouillé</i>	<i>Contenitore di sterilizzazione chiuso</i>	<i>Contenedor para esterilización cerrado</i>	<i>Recipiente de esterilização fechado</i>	<i>Закрытый стерилизационный контейнер</i>
	2. Mit den folgenden Parametern mittels eines Vorvakuumsterilisators dampfsterilisieren:	2. Steam sterilize with the following parameters using a pre-vacuum sterilizer:	2. Stériliser à la vapeur d'après les paramètres suivants en utilisant un stérilisateur à pré-vide :	2. Sterilizzare a vapore con i seguenti parametri utilizzando una sterilizzatrice a prevuoto:	2. Esterilice con vapor con los siguientes parámetros utilizando un esterilizador de prevació:	2. Esterilize a vapor com os seguintes parâmetros. Utilizar um esterilizador pré-vácuo	2. Стерилизовать паром со следующими параметрами, используя предвакуумный стерилизатор:

Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	a. 3 Vorbehandlungspulse b. 4 Minuten Vollzyklus c. Temperatur 134 °C d. Trocknungszyklus mindestens 30 Minuten	a. 3 preconditioning pulses b. 4 minutes full cycle c. Temperature 273°F (134°C) d. Drying cycle 30 minutes minimum	a. 3 impulsions de préconditionnement b. Cycle complet de 4 minutes c. Température de 134 °C d. Cycle de séchage de 30 minutes minimum	a. 3 impulsi di preconditionamento; b. ciclo completo di 4 minuti; c. temperatura 134 °C (273 °F); d. ciclo di asciugatura di almeno 30 minuti.	a. 3 pulsos de preconditionamiento b. Ciclo completo de 4 minutos c. Temperatura 134 °C (273 °F) d. Ciclo de secado de 30 minutos como mínimo	a. 3 pulsações pré-condicionantes b. Ciclo total de 4 minutos c. Temperatura: 134 °C (273 °F) d. Ciclo de secagem de 30 minutos no mínimo	a. 3 импульса предварительного кондиционирования б. 4 минуты полный цикл в. Температура 134 °C (273 °F) г. Цикл сушки минимум 30 минут
	ENTSORGUNG	DISPOSAL	ÉLIMINATION	SMALTIMENTO	ELIMINACIÓN	ELIMINAÇÃO	УСТРАНЕНИЕ ОТХОДОВ
	Entsorgen Sie am Ende des Gebrauches die Lichtleiter gemäß den lokalen Bestimmungen für kontaminierte Produkte. Dadurch minimieren Sie die Gefahren für die Umgebung und das Personal, die durch Verunreinigungen und Rückstände an verwendeten Fasern verursacht werden können.	When you are finished using the light guides, dispose of them according to local regulations for contaminated products. This minimizes the risks that could arise for the environment and personnel as a result of contamination and residues on used optic fibers.	Éliminer les fibres optiques (guides de lumière) au terme de leur utilisation en vous conformant aux prescriptions locales pour les produits contaminés. Cela réduira à un minimum les risques que les souillures et les résidus de fibres utilisés peuvent présenter pour l'environnement et le personnel.	Al termine del ciclo di vita smaltire le fibre ottiche nel rispetto delle disposizioni locali in materia di prodotti contaminati. In tal modo si minimizzano i rischi per l'ambiente e il personale che potrebbero essere causati da contaminazioni e residui delle fibre utilizzate.	Cuando haya finalizado la aplicación, elimine las fibras ópticas (cable de fibra óptica) según las disposiciones locales para productos contaminados. De este modo reducirá al mínimo los posibles peligros para el entorno y el personal originados por la contaminación y los residuos de las fibras utilizadas.	Quando terminar de usar as Guias de Luz, elimine-as de acordo com os regulamentos locais para produtos contaminados. Isto minimiza os potenciais riscos que podem surgir para o meio ambiente e para as pessoas, em resultado da contaminação e de resíduos das fibras ópticas utilizadas.	После применения утилизируйте оптоволоконка (световоды) в соответствии с местными правилами по утилизации загрязненных продуктов. Этим вы существенно уменьшите угрозу для окружающей среды и для персонала, которая может быть вызвана загрязнениями и остатками использованных оптоволокон.

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский	
	TECHNISCHE DATEN UND BESTELLNUMMERN	TECHNICAL DATA AND ORDER NUMBERS	DONNÉES TECHNIQUES ET NUMÉROS DE COMMANDE	DATI TECNICI E CODICI IDENTIFICATIVI	DATOS TÉCNICOS Y REFERENCIAS (NÚMEROS DE PEDIDO)	DADOS TÉCNICOS E REFERÊNCIA	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ И НОМЕРА АРТИКУЛОВ	
	Die Typ-Bezeichnung ist ausschließlich herstellerrelevant. Bei der Bestellung des Lichtleiters ist nur die unten angegebene Bestellnummer ausschlaggebend.	When reordering the light guide, use the order number given below. The order number is exclusive to the manufacturer.	La désignation de type concerne exclusivement le fabricant. Lors de la commande du guide de lumière, seulement le numéro de commande ci dessous est décisif.	Per ordinare le fibre ottiche, utilizzare i codici identificativi sotto elencati Il codice identificativo è esclusivo del produttore	Para pedir las fibras adecuadas, utilice el número de referencia indicado. Este número de pedido o Referencia es exclusivo del fabricante.	Aquando do pedido de Guias de Luz use uma das referências abaixo descritas. O número da peça é exclusivo do fabricante.	Обозначение типа световода является исключительно информацией для изготовителя. При заказе световода укажите только приведенный ниже номер артикула.	
	LICHTLEITER SPEZIFIKATIONEN	LIGHT GUIDE SPECIFICATIONS	SPECIFICATIONS DES FIBRES	SPECIFICHE FIBRE OTTICHE	ESPECIFICACIONES DE LAS FIBRAS	ESPECIFICAÇÕES DA GUIA DE LUZ	ХАРАКТЕРИСТИКИ СВЕТОВОДА	
K2014232	272 µm	Faserkerndurchmesser	Light guide core diameter	Diamètre du coeur de la fibre	Diametro del nucleo della fibra	Diámetro del núcleo de la fibra	Diâmetro do núcleo da Guia de Luz.	Диаметр сердцевини оптоволоконка
	ID	Blau	Blue	Bleu	Blu	Azul	Azul	Синий
	≥ 7 mm	Min. Biegeradius	Minimum bend radius	Rayon de courbure minimum	Raggio minimo di curvatura	Radio de curvatura mínimo	Raio de curvatura mínimo	Минимальный радиус изгиба
	3,0 m	Lichtleiterlänge	Light guide length	Longueur de la fibre	Lunghezza della fibra	Longitud de la fibra óptica	Comprimento da Guia de Luz	Длина световода
	35 W	Max. Laserleistung	Max. laser power	Puissance max. du laser	Potenza laser max.	Potencia láser máxima	Máxima potência de entrada	Максимальная мощность лазерного излучения
	3	Anzahl von sterilen Stücken	Number of sterile pieces	Nombre de pièces stériles	Numero di pezzi sterili	Número de unidades estériles	Número de unidades estériles	Количество стерильных частей
H H20, H30 Solvo H UroPulse, H Solvo 35	Für Lasergerät Dornier Medilas	For laser device Dornier Medilas	Pour appareil à laser Dornier Medilas	Per apparecchio laser Dornier Medilas	Para equipo láser Dornier Medilas	Para o dispositivo a laser Dornier Medilas	Для лазерного устройства Dornier Medilas	

Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

		Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
		LICHTLEITER SPEZIFIKATIONEN	LIGHT GUIDE SPECIFICATIONS	SPECIFICATIONS DES FIBRES	SPECIFICHE FIBRE OTTICHE	ESPECIFICACIONES DE LAS FIBRAS	ESPECIFICAÇÕES DA GUIA DE LUZ	ХАРАКТЕРИСТИКИ СВЕТОВОДА
K2014234	365 µm	Lichtleiter Kerndurchmesser	Light guide core diameter	Diamètre du coeur de la fibre	Diametro del nucleo della fibra	Diámetro del núcleo de la fibra	Diâmetro do núcleo	Диаметр сердцевины оптоволокна
	ID	Gelb	Yellow	Jaune	Giallo	Amarillo	Amarelo	желтый
	≥ 29 mm	Min. Biegeradius	Minimum bend radius	Rayon de courbure min.	Raggio min. di curvatura	Radio de curvatura mínimo	Mín. Raio de curvatura	Мин. радиус изгиба
	3,0 m	Lichtleiterlänge	Light guide length	Longueur de la fibre	Lunghezza della fibra	Longitud de la fibra óptica	Comprimento de guia de luz	Длина световода
	100 W	Max. Laserleistung	Max. laser power	Puissance max. du laser	Potenza laser max.	Potencia láser máxima	Máxima potência de entrada	Максимальная мощность лазерного излучения
	3	Anzahl von sterilen Stücken	Number of sterile pieces	Nombre de pièces stériles	Numero di pezzi sterili	Número de unidades estériles	Número de unidades estéreis	Количество стерильных частей
H H20, H30 Solvo H UroPulse, H Solvo 35		Für Lasergerät Dornier Medilas	For laser device Dornier Medilas	Pour appareil à laser Dornier Medilas	Per apparecchio laser Dornier Medilas	Para equipo láser Dornier Medilas	Para o dispositivo a laser Dornier Medilas	Для лазерного устройства Dornier Медилас

		LICHTLEITER SPEZIFIKATIONEN	LIGHT GUIDE SPECIFICATIONS	SPECIFICATIONS DES FIBRES	SPECIFICHE FIBRE OTTICHE	ESPECIFICACIONES DE LAS FIBRAS	ESPECIFICAÇÕES DA GUIA DE LUZ	ХАРАКТЕРИСТИКИ СВЕТОВОДА
K2014235	550 µm	Lichtleiter Kerndurchmesser	Light guide core diameter	Diamètre du coeur de la fibre	Diametro del nucleo della fibra	Diámetro del núcleo de la fibra	Diâmetro do núcleo	Диаметр сердцевины световода
	ID	Grün	Green	Vert	Verde	Verde	Verde	зеленый
	≥ 58mm	Min. Biegeradius	Minimum bend radius	Rayon de courbure min.	Raggio min. di curvatura	Radio de curvatura mínimo	Mín. Raio de curvatura	Мин. радиус изгиба
	3,0 m	Lichtleiterlänge	Light guide length	Longueur de la fibre	Lunghezza della fibra	Longitud de la fibra óptica	Comprimento de guia de luz	Длина световода
	100 W	Max. Laserleistung	Max. laser power	Puissance max. du laser	Potenza laser max.	Potencia láser máxima	Máxima potência de entrada	Максимальная мощность лазерного излучения
	3	Anzahl von sterilen Stücken	Number of sterile pieces	Nombre de pièces stériles	Numero di pezzi sterili	Número de unidades estériles	Número de unidades estéreis	Количество стерильных частей
H H20, H30 Solvo H UroPulse, H Solvo 35		Für Lasergerät Dornier Medilas	For laser device Dornier Medilas	Pour appareil à laser Dornier Medilas	Per apparecchio laser Dornier Medilas	Para equipo láser Dornier Medilas	Para o dispositivo a laser Dornier Medilas	Для лазерного устройства Dornier Медилас

		LICHTLEITER SPEZIFIKATIONEN	LIGHT GUIDE SPECIFICATIONS	SPECIFICATIONS DES FIBRES	SPECIFICHE FIBRE OTTICHE	ESPECIFICACIONES DE LAS FIBRAS	ESPECIFICAÇÕES DA GUIA DE LUZ	ХАРАКТЕРИСТИКИ СВЕТОВОДА
K2014236	940 µm	Lichtleiter Kerndurchmesser	Light guide core diameter	Diamètre du coeur de la fibre	Diametro del nucleo della fibra	Diámetro del núcleo de la fibra	Diâmetro do núcleo	Диаметр сердцевины оптоволокна
	ID	Rot	Red	Rouge	Rosso	Rojo	Vermelho	Красный
	≥ 73mm	Min. Biegeradius	Minimum bend radius	Rayon de courbure min.	Raggio min. di curvatura	Radio de curvatura mínimo	Mín. Raio de curvatura	Мин. радиус изгиба
	3,0 m	Lichtleiterlänge	Light guide length	Longueur de la fibre	Lunghezza della fibra	Longitud de la fibra óptica	Comprimento de guia de luz	Длина световода
	100 W	Max. Laserleistung	Max. laser power	Puissance max. du laser	Potenza laser max.	Potencia láser máxima	Máxima potência de entrada	Максимальная мощность лазерного излучения
	3	Anzahl von sterilen Stücken	Number of sterile pieces	Nombre de pièces stériles	Numero di pezzi sterili	Número de unidades estériles	Número de unidades estéreis	Количество стерильных частей
H H20, H30 Solvo H UroPulse, H Solvo 35		Für Lasergerät Dornier Medilas	For laser device Dornier Medilas	Pour appareil à laser Dornier Medilas	Per apparecchio laser Dornier Medilas	Para equipo láser Dornier Medilas	Para o dispositivo a laser Dornier Medilas	Для лазерного устройства Dornier Медилас




Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	<p>⚠️ WARNUNG</p> <p>Der Hersteller übernimmt keine Haftung für die Benutzung der Dornier Lichtleiter mit Lasergeräten von Fremdherstellern. Vor der Benutzung der Dornier Lichtleiter mit Lasergeräten von Fremdherstellern muss der Betreiber die Kompatibilität von Gerät und Lichtleiter prüfen.</p>	<p>⚠️ WARNING</p> <p>Manufacturer is not liable for use of the Dornier light guides with a third party laser system. When using the Dornier light guides with a third party laser system, the user must check the compatibility of the laser and the light guide.</p>	<p>⚠️ AVERTISSEMENT</p> <p>Le fabricant décline toute responsabilité en cas d'utilisation du guide de lumière de Dornier avec des appareils à laser d'autres fabricants. Avant d'utiliser les guides de lumière de Dornier avec des appareils à laser d'autres fabricants, l'exploitant doit obligatoirement contrôler la compatibilité de l'appareil et du guide de lumière.</p>	<p>⚠️ AVVERTENZA</p> <p>Il produttore declina ogni responsabilità per l'uso di fibre ottiche Dornier con apparecchi laser di produttori terzi. Prima dell'uso della fibra ottica Dornier con apparecchi laser di produttori terzi, l'utilizzatore deve verificare la compatibilità dell'apparecchio con la fibra ottica.</p>	<p>⚠️ ADVERTENCIA</p> <p>El fabricante no se responsabiliza de la utilización de las fibras ópticas Dornier con equipos láser de fabricantes ajenos. Antes de utilizar las fibras ópticas Dornier con equipos láser de fabricantes ajenos, el operador deberá comprobar la compatibilidad del equipo y de las fibras ópticas láser.</p>	<p>⚠️ AVISO</p> <p>O fabricante não se responsabiliza pelo uso das Guias de Luz Dornier com um sistema de laser de terceiros. Quando se utilizam as guias de luz Dornier com um sistema de laser de terceiros, o utilizador deve verificar a compatibilidade do laser e da Guia de Luz.</p>	<p>⚠️ ОСТОРОЖНО</p> <p>Изготовитель не несёт ответственность при использовании световодов Dornier HeatFlex™ с лазерными устройствами других изготовителей. Перед тем как использовать световоды Dornier с лазерами других изготовителей, оператор должен проверить лазер и световод на совместимость.</p>

	RÜCKGABERICHT-LINIE UND VORGEHENSWEISE	RETURN POLICY AND PROCEDURE	POLITIQUE ET PROCEDURE DE RESTITUTION	POLITICA E PROCEDURA DI RESO	PROCEDIMIENTO Y POLÍTICA DE DEVOLUCIÓN	POLÍTICA E PROCEDIMENTO DE DEVOLUÇÃO	ПРАВИЛА И ПРОЦЕДУРА ВОЗВРАТА
	<p>Bevor Sie ein Produkt zurücksenden, kontaktieren Sie bitte Ihren lokalen Dornier HeatFlex™ wiederverwend-bare Lichtleiter Vertriebsvertreter um eine Rückgabegenehmigung und eine Rückgabegenehmigungsnummer (RMA Return Material Authorization) zu beantragen.</p> <p>Bitte geben Sie die Produkt-Bestellnummer und die Chargennummer an. Zurückgeschickte Produkte sollten in der Originalverpackung verschickt werden (wenn möglich), und die RMA-Nummer sollte auf der Außenseite der Verpackung stehen.</p>	<p>Prior to returning any product, please contact your local Dornier HeatFlex™ reusable light guide Sales Representative to request return approval and a (RMA) Return Material Authorization number.</p> <p>Please provide the product order number and lot number. Returned product should be returned in original packaging (when possible) and marked with the RMA number on exterior of the package.</p>	<p>Avant de retourner tout produit, s'il vous plaît contacter votre représentant Dornier HeatFlex™ pour fibres réutilisables afin de demander l'approbation de retour et un numéro (RMA) d'autorisation de retour de matériel.</p> <p>Mentionner la référence et le numéro de lot du produit. Le produit restitué doit être renvoyé dans son emballage d'origine (dans la mesure du possible) et le numéro RMA doit figurer sur l'extérieur de celui-ci.</p>	<p>Prima di restituire un prodotto, contattate il rappresentante commerciale delle fibre ottiche per laser Dornier HeatFlex™ per richiedere l'approvazione e il numero di autorizzazione al reso (RMA, Return Material Authorization).</p> <p>Si prega di fornire il codice identificativo del prodotto ed il numero di lotto. Il prodotto deve essere restituito nella confezione originale (se possibile), contrassegnato con il numero RMA visibile all'esterno della confezione.</p>	<p>Antes de devolver cualquier producto, póngase en contacto con su Representante de ventas de Dornier HeatFlex™ fibra óptica reutilizable para láser Holmio para solicitar la aprobación de devolución y un número de autorización de la devolución (RMA) <i>Return Material Authorization</i>.</p> <p>Proporcione el número de referencia del producto y el número de lote. El producto debe devolverse en su envase original (cuando sea posible) y con el número de RMA marcado en el exterior del envase.</p>	<p>Antes de devolver qualquer produto, por favor contacte o representante local das Guias de Luz reutilizáveis Dornier HeatFlex™ solicitando aprovação para devolução e um (RMA) Return Material Authorization número.</p> <p>Por favor, forneça a referência e número de lote do produto. O produto devolvido deverá ser devolvido na embalagem original (quando possível) e marcado com o número RMA na parte externa da embalagem.</p>	<p>Правила и процедура возврата: перед возвратом любого изделия, пожалуйста, обратитесь к вашему местному представителю по продажам многоцветных гольмиевых световодов за получением подтверждения на возврат и номера разрешения на возврат материалов (RMA).</p> <p>Пожалуйста, укажите номер изделия и номер партии. Возвращаемое изделие должно быть упаковано в оригинальную упаковку (при возможности) и помечено номером RMA на внешней стороне упаковки.</p>

Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

	Deutsch	English	Français	Italiano	Español	Português	Русский
	HINWEIS	NOTE	INDICATION	INDICAZIONE	INDICACIÓN	NOTA	ПРИМЕЧАНИЕ
	Gemäß dem Post- und Transportgesetz der USA müssen alle gebrauchten Produkte, die für Reparatur oder Ersatz zurückgeschickt werden, ordnungsgemäß mit einem chemischen Entkeimungsmittel dekontaminiert werden, das für den Einsatz als „Krankenhausdesinfektionsmittel“ zugelassen wurde. Um sicherzustellen, dass das Produkt ordnungsgemäß dekontaminiert ist, sollte eine signierte Dekontaminationsbescheinigung im Paket enthalten sein.	To comply with U.S. Postal and Transportation law, any used product returned for repair or replacement must be properly decontaminated with a chemical genocide that has been cleared for use as a "Hospital Disinfectant". To ensure that the product has been properly decontaminated, a signed Decontamination Certificate should be enclosed in the package.	Conformément à la législation américaine relative à l'expédition et au transport, tout produit usagé renvoyé pour une réparation ou un remplacement doit être rigoureusement décontaminé à l'aide d'un germicide chimique homologué dans la catégorie des « Désinfectants pour hôpitaux ». Pour s'assurer que le produit a été correctement décontaminé, un certificat de décontamination signé doit être inclus dans l'emballage.	In ottemperanza alla legislazione statunitense relativa alle spedizioni postali e al trasporto, tutti i prodotti usati resi per riparazione o sostituzione devono essere adeguatamente decontaminati con un germicida chimico approvato per l'uso come "disinfettante di grado ospedaliero". Per garantire una corretta decontaminazione del prodotto, nel pacco dovrà essere accluso un certificato di decontaminazione debitamente firmato.	Para cumplir con la Ley de Transporte y Correo Postal de EE. UU., cualquier producto utilizado devuelto para reparación o cambio debe estar adecuadamente descontaminado con un desinfectante químico que haya sido autorizado para usarse como «Desinfectante hospitalario». Para garantizar que el producto se haya descontaminado adecuadamente, debe adjuntarse un Certificado de descontaminación firmado en el envase.	Para cumprir a lei Postal e de Transporte dos EUA, qualquer produto usado devolvido para reparação ou substituição deve ser devidamente descontaminado com um exterminador químico autorizado para uso como "desinfetante hospitalar". Para assegurar que o produto tenha sido descontaminado adequadamente, um certificado de descontaminação assinado deverá ser incluído na embalagem.	в целях соответствия законодательству США о почте и транспортировке, любое использованное изделие, возвращаемое для ремонта или замены, должно быть должным образом обеззаражено химическим бактерицидным средством, разрешенным для применения в качестве «Больничного дезинфектанта». Для подтверждения должной деконтаминации продукта в упаковку необходимо вложить подписанный сертификат деконтаминации.

	EUROPÄISCHER BEVOLLMÄCHTIGTER	EUROPEAN AUTHORIZED REPRESENTATIVE	MANDATAIRE EUROPÉEN	RAPPRESENTANTE AUTORIZZATO EUROPEO	REPRESENTANTE EUROPEO AUTORIZADO	REPRESENTANTE AUTORIZADO EUROPEU	УПОЛНОМОЧЕННЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ В ЕВРОПЕ
	Dornier MedTech Systems GmbH Argelsrieder Feld 7 D-82234 Wessling	Dornier MedTech Systems GmbH Argelsrieder Feld 7 D-82234 Wessling Germany	Dornier MedTech Systems GmbH Argelsrieder Feld 7 D-82234 Wessling Allemagne	Dornier MedTech Systems GmbH Argelsrieder Feld 7 D-82234 Wessling Germany	Dornier MedTech Systems GmbH Argelsrieder Feld 7 D-82234 Wessling Alemania	Dornier MedTech Systems GmbH Argelsrieder Feld 7 D-82234 Wessling Germany	Dornier MedTech Systems GmbH Argelsrieder Feld 7 D-82234 Wessling Germany
	HERSTELLER	MANUFACTURER	FABRICANT	PRODUTTORE	FABRICANTE	FABRICANTE	ПРОИЗВОДИТЕЛЬ
	Dornier MedTech America, Inc. 1155 Roberts Boulevard Suite 100 Kennesaw, GA 30144 USA Phone: +1 800-257-8618	Dornier MedTech America, Inc. 1155 Roberts Boulevard Suite 100 Kennesaw, GA 30144 USA Phone: +1 800-257-8618	Dornier MedTech America, Inc. 1155 Roberts Boulevard Suite 100 Kennesaw, GA 30144 Etats-Unis Tél: +1 800-257-8618	Dornier MedTech America, Inc. 1155 Roberts Boulevard Suite 100 Kennesaw, GA 30144 Etats-Unis Tél: +1 800-257-8618	Dornier MedTech America, Inc. 1155 Roberts Boulevard Suite 100 Kennesaw, GA 30144 USA Phone: +1 800-257-8618	Dornier MedTech America, Inc. 1155 Roberts Boulevard Suite 100 Kennesaw, GA 30144 USA Phone: +1 800-257-8618	Dornier MedTech America, Inc. 1155 Roberts Boulevard Suite 100 Kennesaw, GA 30144 USA (США) Телефон: +1 800-257-8618
	Kundenbetreuung und erhältliches Zubehör finden Sie unter: www.dornier.com	For customer support and available accessories visit: www.dornier.com	Pour le support client et la disponibilité des accessoires visiter: www.dornier.com	Per l'assistenza clienti e accessori disponibili visita: www.dornier.com	Para atención al cliente y consulta de accesorios disponibles visite: www.dornier.com	Para apoio ao cliente e consulta de acessórios disponíveis: www.dornier.com	Информацию для поддержки клиентов и имеющих в продаже принадлежностей вы найдёте на сайте: www.dornier.com

Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

Deutsch - Tabelle 1

Phase	Rezirkulations-dauer (Minuten)	Wasser-temperatur	Reinigungsmitteltyp und Konzentration (Falls zutreffend)
Vorreinigung	2:00	Kaltes Leitungswasser	Nicht zutreffend
Enzymatische Reinigung	1:00	Heißes Leitungswasser	Prolystica® 2x Enzymatisches Konzentrat oder äquivalent (3,7 ml pro 3,79 l (1/8 Unze pro Gallone))
Reinigung 1	2:00	60,0 °C (Sollwert)	Prolystica® 2x Neutrales Konzentrat oder äquivalent (3,7 ml pro 3,79 l (1/8 Unze pro Gallone))
Spülung 1	5:00	65,5 °C (Sollwert)	Nicht zutreffend

Deutsch - Tabelle 2

Phase	Rezirkulations-dauer (Minuten)	Wasser-temperatur	Reinigungsmitteltyp und Konzentration (Falls zutreffend)
Vorreinigung	4:00	Kaltes Leitungswasser	-
Enzymatische Reinigung	10:00	50 °C warmes Leitungswasser	Neodisher MediZym (19,22 ml pro 3,79 l (0,65 Unzen/Gallone))
Spülung	3:00	Kaltes deionisiertes Wasser	-

English - Table 1

Phase	Recirculation Time (Minutes)	Water Temperature	Detergent Type & Concentration
Pre-Wash	2:00	Cold Tap Water	N/A
Enzyme Wash	1:00	Hot Tap Water	Prolystica® 2x Concentrate Enzymatic (1/8 oz per gallon) or equivalent
Wash 1	2:00	60.0°C (Set Point)	Prolystica® 2x Concentrate Neutral (1/8 oz per gallon) or equivalent
Rinse 1	5:00	65.5°C (Set Point)	N/A

English - Table 2

Phase	Recirculation Time (Minutes)	Water Temperature	Detergent Type and Concentration (If Applicable)
Pre-Wash	4:00	Cold Tap Water	-
Enzyme Wash	10:00	50°C Tap Water	Neodisher MediZym (0.65 oz/gallon)
Rinse	3:00	Cold deionized water	-

Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

Français - Tableau 1

Phase	Durée de recirculation (en minutes)	Température de l'eau	Type de détergent et concentration (si nécessaire)
Prélavage	2:00	Eau froide	Sans objet
Lavage enzymatique	1:00	Eau chaude	Détergent enzymatique concentré Prolystica® 2x (1 ml par litres) Ou équivalent
Lavage 1	2:00	60,0 °C (Point de consigne)	Détergent neutre concentré Prolystica® 2x (1 ml par litres) Ou équivalent
Rinçage 1	5:00	65,5 °C (Point de consigne)	Sans objet

Français - Tableau 2

Phase	Durée de recirculation (en minutes)	Température de l'eau	Type de détergent et concentration (si nécessaire)
Prélavage	4:00	Eau du robinet froide	-
Lavage enzymatique	10:00	Eau du robinet à 50 °C	Neodisher MediZym (19 ml pour 4 litres (0,65 oz/gallon))
Rinçage	3:00	Eau déionisée froide	-

Italiano - Tabella 1

Fase	Tempo di ricircolo (minuti)	Temperatura dell'acqua	Tipo e concentrazione del detergente (se pertinente)
Prelavaggio	2:00	Acqua corrente fredda	n.p.
Lavaggio enzimatico	1:00	Acqua corrente calda	Prolystica® 2x Concentrato enzimatico (circa 3,5 gr per 3,7 litri) o equivalente
Lavaggio 1	2:00	60,0 °C (setpoint)	Prolystica® 2x Concentrato neutro (circa 3,5 gr per 3,7 litri) o equivalente
Risciacquo 1	5:00	65,5 °C (setpoint)	n.p.

Italiano - Tabella 2

Fase	Tempo di ricircolo (minuti)	Temperatura dell'acqua	Tipo e concentrazione del detergente (se pertinente)
Prelavaggio	4:00	Acqua corrente fredda	-
Lavaggio enzimatico	10:00	Acqua corrente a 50 °C	Neodisher MediZym (18,43 gr per 3,7 litri)
Risciacquo	3:00	Acqua deionizzata fredda	-

Español - Cuadro 1

Español - Cuadro 2

Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

Fase	Tiempo de recirculación (Minutos)	Temperatura del agua	Tipo de detergente y Concentración (si fuera aplicable)
Prelavado	2:00	Agua corriente fría	-
Lavado enzimático	1:00	Agua corriente caliente	Detergente enzimático doblemente concentrado Prolystica® (3,5 g por cada 3,7 l [1/8 de onza por galón]) o equivalente
Lavado 1	2:00	60,0 °C (ajustar temperatura)	Detergente neutro doblemente concentrado Prolystica® (3,5 g por cada 3,7 l [1/8 de onza por galón]) o equivalente
Aclarado 1	5:00	65,5 °C (Ajustar temperatura)	-

Fase	Tiempo de recirculación (Minutos)	Temperatura del agua	Tipo de detergente y Concentración (si fuera aplicable)
Prelavado	4:00	Agua corriente fría	-
Lavado enzimático	10:00	Agua corriente a 50 °C	Neodisher MediZym (18,43 g por cada 3,7 l [0,65 onzas/galón])
Aclarado	3:00	Agua desionizada fría	-

Português - Tabela 1

Fase	Tempo de recirculação (Minutos)	Temperatura da água	Tipo de detergente e concentração (se aplicável)
Pré-lavagem	2:00	Água fria da torneira	N/A
Lavagem de enzima	1:00	Água quente da torneira	Prolystica® Concentrado enzimático a 2x (1/8 oz por galão) ou equivalente
Lavagem 1	2:00	60,0 °C (Ponto estabelecido)	Prolystica® Concentrado neutro a 2x (1/8 oz por galão) ou equivalente
Enxágue 1	5:00	65,5 °C (Ponto estabelecido)	N/A

Português - Tabela 2

Fase	Tiempo de recirculación (Minutos)	Temperatura del agua	Concentración y tipo de detergente (si corresponde)
Prelavado	4:00	Água fria da torneira	-
Lavado enzimático	10:00	Água a 50 °C da torneira	Neodisher MediZym (18,43 g por cada 3,7 l [0,65 onzas/galón])
Enxágue	3:00	Agua desionizada fría	-

Русский - Таблица 1

Русский - Таблица 2

Dornier HeatFlex™ Reusable Light Guide

Фаза	Время рециркуляции (минуты)	Температура воды	Тип моющего вещества и концентрация (Если применимо)
Предварительное замачивание	2:00	Холодная водопроводная вода	Н/Д
Мойка ферментными средствами	1:00	Горячая водопроводная вода	Prolystica® 2x концентрат ферментативного средства (1/8 унц. на галлон) или аналог
Мойка 1	2:00	60,0 °C (Установочная точка)	Prolystica® 2x концентрат нейтрального средства (1/8 унц. на галлон) или аналог
Промывка 1	5:00	65,5 °C (Установочная точка)	Н/Д

ρ

Фаза	Время рециркуляции (минуты)	Температура воды	Тип моющего вещества и концентрация (если применимо)
Предварительное замачивание	4:00	Холодная водопроводная вода	-
Мойка ферментными средствами	10:00	50 °C водопроводная вода	Neodisher MediZym (0,65 унц./галлон)
Промывка	3:00	Холодная деионизированная вода	-